

和諧之家

Harmony House

2005 - 2006 年報

Annual Report 2005 - 2006

目錄 Content

2005 年至 2006 年年報 Annual Report 2005-2006

	我們的信念 Our Beliefs	2
	我們的遠象 Our Vision	
	我們的使命 Our Mission	
	我們的目標 Our Goals	
1	組織架構 Organization Structure	3
2	董事局委員 Board of Directors 2005 - 2006	4
3	籌款委員會 Fund Raising Committee 2005 - 2006	4
4	服務發展委員會 Service Development Management Committee 2005 - 2006	4
5	職員名單 Staff List 2005 - 2006	5
6	主席的話 Chairperson's Remarks	6
7	總幹事報告 Executive Director's Report	8
8	庇護中心 Shelter	11
9	新家庭社區教育及資源中心 Community Education and Resource Centre	23
10	第三線・男士服務 Third Path Man Services	41
11	新希望行動——家庭暴力危機處理小組 Seeds of Hope - Crisis Intervention Team on Domestic Violence	49
12	兒童及青少年服務 Children and Youth Service	56
13	心聲篇 Our Thoughts	59
14	核數師報告 Auditors' Report	60
15	鳴謝名單 Acknowledgements	71

我們的信念 Our Beliefs

- 我們相信每個人的權利和尊嚴均應受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使同暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have the right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society. Equality and mutual respect are the fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We are strongly against the use of violence as a means of control and we are dedicated in helping victims of domestic violence to assume dignity over their own lives.

我們的遠象 Our Vision

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群
- 一個零度容忍家庭暴力的社會
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to the society.

我們的使命 Our Mission

- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes, impart knowledge and skills through community education.

我們的目標 Our Goals

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協力推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.

1 組織架構 Organization Structure

董事局

Board of Directors

籌款委員會

Fund Raising Committee

總幹事

Executive Director

服務發展委員會

Service Development Management
Committee

庇護中心

Shelter

和諧一心

Harmony Link

和諧站

Harmony Express

Resource Station

中央行政

Central Administration

新家庭社區教育及

資源中心

Community Education And

Resource Centre

第三線·男士服務

Third Path Man Services

新希望行動——

家庭暴力危機處理小組

Seeds of Hope -

Crisis Intervention Team on

Domestic Violence

兒童及青少年服務

Children and Youth Service

2 董事局委員

Board of Directors 2005-2006

主席	: 黃慶春法官	Chairperson	: Judge Wong Hing Chun
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-Chairperson	: Dr. Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs. Anna C. M. Koo
委員	: 唐曼娣女士 馮潤寶女士 甘澤華醫生 盧任惠珍女士 吳敏倫教授 Ms. Vera Marie Safarikova Professor Patricia L. Sullivan	Executive Members	: Mrs. Grace M. Atkinson Ms. Theresa Y. P. Fung Dr. Kam Chak Wah Mrs. Yvonne Lo Prof. Emil M. L. Ng Ms. Vera Marie Safarikova Professor Patricia L. Sullivan
總幹事	: 王鳳儀女士	Executive Director	: Ms. Margaret F. Y. Wong
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited

3 籌款委員會

Fund Raising Committee 2005-2006

主席	: 楊陸沛蘭女士 邱何恩德博士	Co-Chairperson	: Mrs. Agnes P. L. Yeung Dr. Katherine Yau
委員	: 唐曼娣女士 顧區焯明女士 黃慶春法官 Professor Patricia L. Sullivan	Members	: Mrs. Grace M. Atkinson Mrs. Anna C. M. Koo Judge Wong Hing Chun Professor Patricia L. Sullivan
職員	: 王鳳儀女士 葉長秀小姐	Staff	: Ms. Margaret F. Y. Wong Ms. Heidi C. S. Ip

4 服務發展委員會

Service Development Management Committee 2005-2006

召集人	: 陳沃聰博士	Chairperson	: Dr. Y. C. Chan
小組成員	: 楊陳素端博士 林滿馨律師 劉余寶堃女士	Member	: Dr. Caroline S. T. Yeung Ms. Vera M. H. Lam Mrs. P. K. Lau-Yu
職員	: 王鳳儀女士 鄭德華先生 葉長秀小姐 阮冠英小姐 賴綺雯小姐 黃秀貞小姐	Staff	: Ms. Margaret F. Y. Wong Mr. Raco T. W. Cheng Ms. Heidi C. S. Ip Ms. Queenie K. V. Yuen Ms. Joanna Y. M. Lai Ms. DaDa S. C. Wong

5 職員名單

Staff List 2005 - 2006

(As at 31st March, 06)

總幹事 : 王鳳儀 Executive Director : Margaret F. Y. Wong

庇護中心

宿舍主管 : 黃秀貞
社會工作員 : 吳嘉寶
郭殷言
朱穎珊
家庭支援工作員 : 周淑娟
朱素馨
陳秀麗
李秀珍
林素儀
會計/行政主任 : 胡詠華
助理文員 : 蔡文麗
二級工人 : 鄭儀容
李詠琪
曾麗嫦

Shelter

Shelter Supervisor : DaDa S.C Wong
Social Worker : Nicole K.P. Wu
Clara Y.Y. Kwok
Jasmine W.S. Chu
Family Support Worker : Clare S.K. Chow
Phyllis S.H. Chu
Edo S.L. Chan
Jade S. C. Lee
Ellie S.Y. Lam
Account/Admin. Officer : Helen W.W. Woo
Clerical/Prog. Assistant : Christine M. L. Choi
Workman II : Kwong Yee Yung
Lee Wing Kei
Tsang Lai Seung

新家庭社區教育及資源中心

中心協調主任 : 葉長秀
社區教育工作員 : 林珏瑤
梁鳳珊
陳家傑
助理會計/行政主任 : 楊詩藍
半職二級工人 : 招仲萍

Community Education & Resource Centre

Coordinator : Heidi C. S. Ip
Community Education Officer: Jessica K. Y. Lam
Bikin F. S. Leung
Timothy K. K. Chen
Assistant Account/Admin. Officer: Emily S. N. Yeung
Part-time Workman II : Chiu Chong Peng

第三線男士服務

計劃主管 : 鄭德華
社會工作員 : 姚雪雁
資訊科技/行政主任 : 劉健文

Third Path Man Services

Project Supervisor : Raco T. W. Cheng
Social Worker : Sharon S. N. Yiu
I. T. / Admin. Officer : Dennis K. M. Lau

新希望行動——家庭暴力危機處理小組

計劃主管 : 賴綺雯
社會工作員 : 吳雄暉
劉慧琪
黃美芝
半職研究員 : 盧慧詩

Seeds of Hope - Crisis Intervention Team on Domestic Violence (CIT)

Project Supervisor : Joanna Y. M. Lai
Social Worker : Ng Hung Fai
Vikki W. K. Lau
Wong Mei Chi
Part-time Research Assistant : Grace W. S. Lo

兒童及青少年服務

計劃主管 : 阮冠英
社會工作員 : 唐詠言

Children and Youth Service

Project Supervisor : Queenie K. Y. Yuen
Social Worker : Judy W. Y. Tong

「守望星」計劃

社區教育工作員 : 詹國慧
服務幹事(和諧站): 吳家榮
助理文員 : 陳詠研

"Star Bright" - Domestic Violence Neighbourhood Watch Initiative

Community Education Officer : Ivy K. W. Jim
Shop Officer (HERS) : Wayne K. W. Ng
Clerical / Prog. Assistant : Rainbow W. Y. Chan

6 主席的話

Chairperson's Remarks

所謂「十年人事幾番新」，和諧之家經歷了兩個10年，建立了幾番新氣象。

先驅者的角色

承托著20年的發展歷史，當我們檢討及前瞻的時候，我們欣喜地發現和諧之家秉承服務先驅者的角色是沒有改變。先驅者的角色是擁有先知的目光、好像駿馬的魄力來驅動新的服務。所以，不斷創新是我們20年來的精神。我們推行的新服務多不勝數，好像遠至庇護中心及社區教育服務，近的就有駐急症室危機介入服務及綜合家庭暴力防治中心……這一切一切都有賴同工及董事局成員不斷的努力，撥款團體的支持，得到很好的成果。

專業及多元的介入手法

隨著社會急劇的變化，香港的家庭抵抗貧窮、壓力、衝突的能力愈來愈有限，家庭裡面的男女關係，又極端地不平等，家庭暴力就容易產生。嚴重的，會造成人命的傷亡。並且，我們發現不能使用單一的模式，來處理家庭暴力問題。根據過去的經驗，我們發現只以成年人來作服務對象是不足的，所以我們除了有男性及女性的服務外，今年我們還發展了兒童及青少年服務，為受家庭暴力影響的成員，提供治療及預防的工作。所以和諧之家會因應社會的需要，繼續走在前線，為有需要的家庭，提供專業及多元的服務，遏止家庭暴力的發生。

宏觀的教育及預防概念

當我們看見日益加增的家庭暴力個案，我們也不斷反省，究竟我們的教育及服務可以扮演什麼角色。問題是，多少的教育及服務才能滿足現在社會的需要呢？我們的教育及服務可以怎樣加強，才能更切合現今的需要呢？這方面，我們作了新的嘗試，除了深化個別地區，例如天水圍的預防家庭暴力的教育外，我們還更新教育的方法，利用流動教室的概念，開拓「和諧快線」教育車。這一切一切，都只有一個目的，就是要將預防教育的工作做得更深入，涵蓋面要夠新夠闊，務求做到盡早介入。我們相信要通過預防性的社區教育，才能真正有效遏止家庭暴力的產生。為確保我們的服務素質，我們亦十分注重有效的評估。這方面，我們現正與香港大學社會工作及行政學系合作，進行服務

As the Chinese proverb goes: "Things change many times in ten years". Harmony House has changed with time and developed new initiatives during the last two decades.

The Role of a Pioneer

In our reflection of the work in the past twenty years and our out-look for the future, we are happy to find that our role as a pioneer has not changed. We believe a pioneer has to possess the vision of a prophet and the stamina of a young sprinter. Sensitive and responsive to the needs of families under threat, we provide numerous services through our shelter and community education centre; more recently, we implemented new services such as the emergency room crisis intervention and established the Jockey Club Harmony Link - Domestic Violence Prevention Centre. Our new initiatives are the result of the hard work of our devoted staff, board members and the financial support of our sponsors and donors.

Professional and Multilateral Interventions

In recent years, we have witnessed rapid changes in the structure of our society, the pressure on the family's ability to cope with poverty, changing values and stress increased. Inequality in the male and female relationship in the family often if handled improperly leads to conflicts; in extreme cases, injuries and loss of lives may result. We found there is more than one approach to the problems of family violence. According to our experience, it is not sufficient just to serve the adult members in the family. Therefore in addition to our services to the male and female adults, we have been developing children and teen services. We now provide treatment and preventive work to those who suffer from the trauma of family violence. We strive to keep our services at the front line, providing professional and multilateral interventions according to the needs of our society in the prevention of family violence.

Education and Preventive Measure

The increasingly large number of family cases demanded an introspective review of our role in community service and education. We asked ourselves, how could we fortify our work in education and preventive services to satisfy the needs of our society? We decided to inject extra resources into education on the prevention of family violence

研究，來實踐這方面的承諾。

籌款及社會的力量

在香港經營社會福利愈來愈不容易，和諧之家作為規模比較細小的機構，要面對「全球化」的洪流，意即政府未必會承擔更多社會福利的趨勢；加上公益金、以至賽馬會的資助亦會因整體社會經濟的增長與否而有變動，這些不穩定的因素需要額外籌款來資助新的服務，填補資助的不足。去年因得到籌款委員會及其他董事局成員的努力，公眾人士的認同，籌款的成果，令我們能推展新的服務。在此，謹向有關委員致意。

最後謹代表董事局全人多謝香港賽馬會慈善信托基金、政府獎券基金及社會福利署的支持，給我們在觀塘樂華邨建立一個嶄新的家，來推行我們多元化的預防及治療服務。縱使前路是艱巨，但深信只要繼續得到你們的支持，我們還是可以走下去的。

祝大家都有一个和諧的家。

和諧之家
董事局主席
黃慶春法官

and conduct new experimental services in certain districts; Tin Shui Wai is one of them. We also started a new approach, the "Harmony Express", applying the mobile classroom concept. We have one single purpose in mind: preventive work should start as early, penetrate as deeply, and spread as broadly as possible. We believe that through community preventive education, family violence can be eliminated effectively. To ensure the quality of our services, we pay much attention to sensible evaluation. We are now cooperating with the Department of Social Work and Social Administration of the University of Hong Kong to conduct an evaluation of the new initiatives.

Fund Raising and Community Support

It is getting more difficult to engage in social welfare in Hong Kong, especially for a small organization such as Harmony House. We are conscious of the issues surrounding globalization faced by the Hong Kong Government, with limited resources devoted to different aspects of social welfare in recent years; the Community Chest's and the Jockey Club's commitments also tend to rise and fall with the economy. Confronted with the uncertainty, like other NGOs, we have to raise funds to supplement our new services. Thanks to the efforts of our board directors, fund raising committee and the support of the public last year, our 20th anniversary fund raising efforts were sufficiently rewarding to enable us to carry out some of our new services. I would like to express my sincere gratitude to all of our board directors and members of our fund raising committee.

It gives me great pleasure to thank the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Lotteries Fund and Social Welfare Department for their support. Without their help, we would not be able to open our brand new home in Kwun Tong Lok Wah Estate. Though the road ahead may be difficult, we firmly believe that with your support, we will continue to improve our services for those in need.

I wish you harmony in your hearts and harmony in your homes.

Judge Wong Hing Chun
Chairperson
Board of Harmony House

7 總幹事報告

Executive Director's Report

第八次撰寫執行董事報告彷彿第一次執筆一樣，我感到精神抖擻，清新舒暢因為和諧之家探索、創新、勇往直前的步伐從未間斷。

我們的 24 小時熱線，使家庭暴力受害者最容易求助，也是最廣泛使用的求助途徑。2005 至 2006 年度，超過 11,000 個求助來電，其中超過 50% 的個案直接與家庭暴力有關。除了透過熱線介入危機外，我們增添熱線跟進服務，讓未能入住庇護中心的電話求助者，得到社區資源的支援。

由於我們對目擊家庭暴力兒童的關注和倡議，促使政府最終調配額外的資源給予庇護中心，為此我們銘感於心。這額外的支援使中心增添了兒童遊戲和託管服務。此外，我們繼續評估入住中心的兒童所承受家庭暴力的影響，這有助我們以最有效的方法舒緩這些沈默受害者的重擔。

遏止家庭暴力並不限於保護在中心的婦孺。我們深知那些行出第一步，到庇護中心求助的婦女及兒童只是為數極少的幸運兒。還有大多數人等待我們伸出援手。從 2004 年開始，我們已與青少年院舍建立網絡，舉辦小組予住宿的青年，他們當中不乏是家庭暴力的受害者。這網絡已顯示正面的成效，我們將沿著這方向繼續努力。

協助家庭暴力受害者是任重而道遠的。除了處理身體上的傷痛外，情緒上的痛楚和低貶的自我形象是受害者最難克服的障礙。和諧之家一個主要目標是協助受害者。透過離舍後支援服務和離舍婦女的支持，我們展開充權進程——讓婦女們不單止為自己挺身而出，也為其他受害者奮鬥。「婦女大使」義工隊，現正為其他受害者積極扮演模範的角色，努力參與社區教育工作。

為了使離開院舍的婦女能步向經濟獨立，感謝九廣西鐵，山頂扶輪社，社會福利署攜手扶弱基金的贊助，和諧之家在天水圍輕鐵站成立了第一間店鋪——「和諧店」(HERS)，使天水圍居民更容易取得預防家暴的社區資源。更重要的是和諧站是婦女合作社試驗基地。

第三線·男士服務的施虐者治療方案，已有全新的實踐層面。2005 年 4 月，和諧之家得到了波士頓

Writing my 8th Executive Director's annual report seems to give me as fresh and invigorating a feeling as writing my first. Harmony House has never stopped exploring, creating and pioneering.

Our 24 hours round the clock hotline is one of the most accessible and widely utilized help line for victims of domestic violence. Over 11,000 calls were handled in 2005-2006 with over 50% directly related to domestic violence. In addition to crisis intervention over the hotline, we have enhanced our service to include hotline follow up to ensure that capers who are not admitted to the refuge are linked up with community resources.

Our concern and advocacy for support for children who witnessed domestic violence has promoted the government to allocate additional resources to the shelter for which we are grateful. This extra support had made possible the availability of play services and child care support in the shelter. We continue to conduct assessment of the impact of domestic violence on children admitted to the shelter, giving us a better idea of how best to relieve the burden laid on the back of these silent victims.

Our work to stop domestic violence is not limited to protecting women and children already in the shelter. We know that the ones who take the first step and seek refuge in Harmony House represent only the fortunate few. Many more are still awaiting for us to reach out to them. Beginning in 2004, we have started to build up networks with youth hostels and organize educational groups to support the adolescents residing in the hostels, many of whom are affected by domestic violence. This network is beginning to show positive results and we shall continue in this direction.

Working with victims of domestic violence is a long process. Inevitably, we are not only dealing with the physical pain but also the emotional trauma and disparaged self image, which is perhaps the biggest stumbling block for survivors of domestic violence to overcome. Empowerment of women and victims of domestic violence is one of the major goals of Harmony House. Through our after care and ex-resident support, we are able to take part in the empowerment process, supporting women to come forth not only for themselves but also for other victims. Our team of "Women Ambassadors" is now playing an important role in acting as role models for other survivors as well as actively participating in community education activities.

Emerge (美國第一個施虐者輔導計劃)的認可，我們不單止可以將 Emerge Model 用在男士服務上，還可以利用 Emerge Model 去訓練其他專門人才。我們十分高興能把這完整的施虐者輔導計劃引進香港。

自 2000 年以來，在第三線・男士服務策動下，和諧之家堅毅地在香港推動施虐者治療方案。2005 年港府開始支持這服務方向並展開兩個試驗先鋒計劃。我們渴望這兩個計劃獲得成果，更希望政府繼續這重要的範疇能給予支援。

在一系列的政策倡議中，我們希望政府接受「零度容忍家庭暴力」的政策及修正家庭暴力條例第 189 章，現在終於有了成果。政府在多個公開文件中回應「零度容忍家庭暴力」，也同意和諧之家和其他社會福利團體的部份提議，如重新審議家暴條例的涵蓋層面和禁制令的年期。雖然一切仍有改進空間，然而修訂仍有助保障受害者的人身安全。

第三預防層面和法例的修正一定要與第一預防層面攜手同行。在家庭暴力中，教育工作尤其重要。因為性別不平等和性別定型等種種爭議在我們的傳統、文化和價值觀中根深蒂固。我們的社區教育和資源中心已由全港普羅教育蛻變為地區性高危區域的教育。在社區投資共享基金的贊助下，社區教育的重點在於推廣鄰里守望互助精神，因此，我們建立多個守望星，沿用水圍始創的守望星模式。天水圍的「守望星計劃」成功地動員學校、商界和樓宇，共同成為打擊家庭暴力的核心網絡。

在屯門醫院、聯合醫院和將軍澳醫院的急症室，都駐有我們的危機處理小組，以普及識別家暴程序密切審查家庭暴力的痕跡，以展開第一預防層面的介入工作。這些及早識別結果，證明能有效辨識家庭暴力，及早期介入。

2005 至 2006 年期間，在優質教育基金資助下，我們發起“SMARTTEEN”計劃，這也是第一預防層面介入的一種。和諧之家透過與中學生接觸，發動他們利用多媒體的方式向年青人發布停止戀愛暴力的訊息。除了投放資源在青少年的教育工作上，我們也關注較年幼的兒童教育。為此由 2006 年 4 月開始，我們正式成立了兒童及青少年服務及「和諧快線」流動教育車。

2005 至 2006 年也是和諧之家 20 週年紀念。我們舉辦一系列慶祝活動如相片展覽，前院友日營，製作影帶和慈善晚宴。除此之外，我們得到香港賽

To further enhance the financial independence of these women, Harmony House, with the generous support from the West Rail Mass Transit Railway, the Rotary Club of the Peak and the Partnership Fund for the Disadvantaged, we are able to set up the first "shop" in Tin Shui Wai Station at West Rail - HERS (Harmony Express Resource Station). HERS is a publicly accessible point for residents in Tin Shui Wai to obtain information about community resources. More importantly, HERS also acts as a base for our pilot projects on women cooperatives.

Our development of batterers treatment programs under 3rd Path Man Services has taken on a new dimension. In April 2005, Harmony House was officially accredited by Emerge of Boston, the first batterers intervention program in the United States. Harmony House will not only be able to adopt the Emerge Model but also use the Emerge Model to train other professionals. We are delighted to having the opportunity to bring in advanced batterers treatment techniques to the local scene.

Since 2000, with the pioneering of 3rd Path Man Services, Harmony House has been a staunch advocate for batterers treatment programs in Hong Kong. In 2005, we are glad to know that the government supported this direction and initiated 2 pilot projects on batterers treatment. We very much look forward to the completion of the pilot projects and the government's continued support in the further development in this important area.

Along the line of advocacy, our long time effort urging the government to adopt a "Zero Tolerance" policy stance towards domestic violence as well as review the Cap 189, Domestic Violence Ordinance (DVO) has finally borne fruit. The government echoed "Zero Tolerance" in various public documents and has accepted some of the recommendations voiced out by Harmony House and other NGOs in relation to reviewing the coverage of the DVO and the duration of the injunction order. Although there is still a lot of room for improvement, the amendments are a step forward in enhancing the safety of victims.

Tertiary prevention and legislative changes have to go hand in hand with primary prevention. Particularly in domestic violence, education is important since we are dealing with gender inequality and stereotyping issues ingrained in our tradition, culture and values. Our Community Education and Resource Centre has evolved from conducting territory wide public education activities to district based programs in high risks districts. Our public education efforts are now zeroing in establishing neighbourhood watch programs built on a similar model pioneered in Tin Shui Wai with the support from the Community Investment and Inclusion

馬會慈善信託基金資助，創建了令人亢奮的「和諧一心」。「和諧一心」是全港第一間家庭暴力防治中心，為受家庭暴力的家庭提供一站式全面服務。感謝社會福利署和獎券基金的支持，新中心設於樂華南邨，在 2006 年 11 月將正式啟用。

以上所有成績，全賴各方的意見和支援。在此向各方致謝，包括和諧之家董事局成員、鞠躬盡瘁的同事、我們的贊助人、社區和商界伙伴。最後，更要謝謝現在和過往的服務使用者，他們是我們背後最強大的推動力。在支持他們的過程中，我們也和他們一起成長。

Fund. Our "Star Bright" neighbourhood watch project in Tin Shui Wai has successfully mobilized schools, the business sector and the housing estates to be the core of the neighbourhood watch network to combat domestic violence.

Primary prevention is also carried out through universal screening of domestic violence conducted by our Crisis Intervention Team stationed in the Accident and Emergency Departments of the Tuen Mun Hospital, United Christian Hospital and Tseung Kwan O Hospital. Results from the screening proved to be effective in identifying domestic violence and provide early intervention.

In 2005 - 2006, we also launched our "SMARTEEN" project funded by the Quality Education Fund. "SMARTEEN" is another primary prevention initiative taken on by Harmony House to reach out to secondary students, involving them to utilize multi-media as a means to convey stop violence messages among adolescents. Increased resources will be placed not only towards adolescents education work but also younger children through the setting up of our Children and Youth Service and our mobile classroom "Harmony Express" which has commenced operation in April of 2006.

2005-2006 also marked the 20th Anniversary of Harmony House. Apart from completing a series of commemorative activities: photo exhibition. Alumni camp with all our ex-residents, production of special video of Harmony House and a Charity Dinner, we have embarked on another exciting endeavour —the setting up of "Harmony Link". We are very grateful for the generous funding support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust towards the setting up of "Harmony Link" — the first prevention centre on domestic violence in Hong Kong. "Harmony Link" will provide one stop, integrated services for families affected by domestic violence. The new centre will be located in Lok Wah South Estate with the support from the Social Welfare Department and the Lotteries Fund. The Centre will officially open in November of 2006.

None of the above achievements will be made possible without the advice and support from the Board members, the dedicated staff, our funders, community and business partners. Last but not the least, the encouragement from our present and past service users has always been the driving force behind our work. They have empowered us as much as we have supported them.

8 庇護中心

Shelter

服務目標

1. 為受虐婦女及子女提供安全和緊急的庇護服務，讓她們逃離暴力
2. 為受家庭暴力困擾的家庭提供 24 小時即時輔導及轉介服務
3. 協助受虐婦女重建尊嚴和自信，以建立和諧生活
4. 協助目睹家庭暴力的兒童消除家暴的困擾

服務簡介

1. 24 小時熱線輔導及危機介入

本會自 1986 年開始設立 24 小時家庭暴力求助輔導熱線，為正受家庭暴力困擾的婦女提供即時的情緒支援及熱線輔導，協助來電者作即時的危機處理，介紹及轉介合適的社區資源、評估危機及安排入住庇護中心。

在 2005 - 2006 年度，本會接獲的求助來電共有 11,000 個，較去年上升超過 5.2%，當中日間求助來電數目共 9,556 個，較去年上升 6.3%。而日夜致電本會熱線求助共有 1,444 個，當中超過 52.3% 的來電與家庭暴力有關。由此可見熱線服務在即時協助受虐婦女及其子女逃離暴力的重要性。總結過去五年，熱線求助來電已累積超過 47,952 個，可見社會人士對熱線服務需求殷切。此外，自 2003 年 10 月起，婦女熱線服務增設熱線跟進服務，為曾致電熱線但並無入住庇護中心及未有社會服務支援的受虐婦女提供跟進服務，協助她們認識社區資源，強調自我保護的重要性及共同制訂安全計劃。自成立至今已為 118 個婦女提供協助；於 2005 至 2006 年期間，跟進個案達 47 個。

Service Objectives

1. To provide a safe and immediate refuge for victims of domestic violence
2. To offer 24-hour immediate support and referral service for families affected by domestic violence
3. To empower abused women to restore their dignity and self-esteem, and rebuild a harmonious life
4. To protect and address the needs of children who witness domestic violence

Service Description

1. 24-hour Crisis Intervention and Counseling Hotline

Our hotline, established in 1986, offers immediate emotional support and counseling to victims of domestic violence. It also provides crisis intervention, assessment for shelter service, information on and referral to appropriate community resources.

In 2005-2006 we received 11,000 hotline calls, representing an increase of more than 5.2% compared with the previous year. Over 52.3% of the calls were related to domestic violence. A total of 9,556 calls were received after midnight, marking an increase of 6.3% compared to the previous year. This shows that the hotline service plays an important role in helping battered spouses and their children take refuge immediately. The cumulative total of hotline calls over the past 5 years is more than 47,952. The demand for immediate crisis support from the 24-hour hotline is substantial. Moreover, our hotline service has been broadening its coverage to hotline follow-up service since October 2003. This enhanced service was introduced to provide follow-up counseling service for abused women who called our hotline, but were not admitted to the shelter. Information on safety planning, community resources and the importance of self-protection were provided. In 2005 - 2006, we handled 47 hotline follow-up cases and provided supportive services for 118 women since the service was established.

熱線資料概述

Summary of Hotline Information

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

熱線來電者資料概述

Hotline Callers' Profile

統計於 2005/06 年度共 829 個有關家庭暴力個案來電資料

Statistics of 829 Hotline Cases on Domestic Violence in 2005-2006

性別 Sex

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

年齡 Age

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

婚姻狀況 Marital Status

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

求助途徑 Ways of Seeking Help

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

2. 宿舍更新計劃

自 2005 - 2006 年，本中心獲得華人永遠墳場基金慷慨捐助更新宿舍基本設施，為入住的婦女及兒童提供更潔淨、溫暖及安全的環境。

個人及小組輔導服務

由於本會大部分入住婦女及其子女都是長期受虐，不論在身體、情緒和精神上都受著不同程度的壓力和傷害。長期抑鬱、焦慮及自我形象偏低都是受虐婦女的普遍特徵。在入住庇護中心後，婦女要面對及處理的事情繁多，包括：經濟、住屋、婚姻、子女上學及法律等問題，所以本中心為受虐婦女及子女提供專業的個人及小組輔導服務，內容包括情緒處理、親子關係、婚姻關係、家暴的認識及子女管教等，改善以往的處事方式，為未來作出更合適的選擇。

於 2005-2006 年度，共有 229 名婦女及 234 名兒童入住本中心，為婦女提供共 1,155 節面談服務，以及舉辦 8 個婦女治療小組，參加人次共 143 次。

2. Shelter Refurbishment

With the generous support from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries, our shelter renovated some of our facilities in 2005- 2006, enabling us to provide a better and safer environment for our residents.

Individual and Group Counseling

Domestic violence can lead to significant physical distress in battered women and children. Depression, anxiety and low self-esteem are common characteristics of battered women. Victims of domestic violence also have to deal with other hardships, such as arranging their children's schooling, financial, housing and legal issues. Through individual and group counseling services victims began the path of recovery from the emotional trauma of abuse and were empowered to regain control over their lives. Through counseling, we were able to address issues related to emotion management, manta! relationship, parent-child relationship and parenting skills.

In 2005 - 2006, there were 229 women and 234 children admitted to our shelter. Our social workers conducted 1,155 interviews and 8 therapeutic groups for women with a total attendance of 143.

入住庇護中心婦女資料

Shelter Residents' (Women) Profile

統計於 2005/06 年度共 229 名入住婦女資料

Statistics of 229 Women Admitted to the Shelter in 2005-2006

個案類別 Nature of Cases

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

與施虐者的關係 Relationship with Abusers

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

配偶虐待個案

Spouse Abuse Cases

統計共 222 個配偶虐待個案資料

Statistics of 222 Spouse Abuse Cases

案主與施虐者的年齡 Age of Clients & Abusers

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

案主受虐年期

Duration of Abuse of Clients

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

案主有否帶子女入住？

Did Clients Bring Children to the Shelter?

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

配偶有否虐兒（包括身體，精神及性虐待）？

Did Spouse Abuse the Children (include Physical Abuse; Psychological Abuse; Sexual Abuse)?

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

離舍時婚姻狀況

Marital Status when Leaving the Shelter

統計共 212 個已填寫離舍問卷的配偶虐待個案資料

Statistics of 212 Filled Discharge Questionnaire of Spouse Abuse Cases

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

兒童服務

於 2005 - 2006 年度庇護中心為 31 位有情緒困擾的兒童提供個案服務，總共提供 187 個個別輔導及 7 個治療小組，共 206 人次參加，而輔導內容包括：情緒處理、衝突處理、人際關係、認識家庭暴力及提升自我形象。

Children Services

In 2005-2006, we provided counseling services for children who were being affected by domestic violence. A total of 187 interviewing sessions with children were conducted, and seven therapeutic sessions were organized with a total attendance of 206. The main areas of counseling for children included understanding one's emotions, conflict resolution skills, development of positive interpersonal relationships and safety issues.

入住庇護中心兒童資料

Shelter Residents' (Children) Profile

統計共 233 個配偶虐待個案的兒童資料

Statistics of 233 Children in Spouse Abuse Cases

入住兒童之年齡 Age of Admitted Children

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

入住兒童目睹家庭暴力的情況

Statistics of Admitted Children who Witnessed Domestic Violence

兒童目睹家庭暴力的種類 Type of Abuse Witnessed by Children

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

兒童目睹家庭暴力的情緒反應

Emotional Responses of Children

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

兒童的行為反應

Behavioral Responses of Children

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

當遇到困難時，兒童的傾訴對象

Support Network

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

教育及發展性活動

庇護中心透過不同教育及發展性活動，協助入住的婦女及兒童提升自信心，並增加對社會的認識，重建新生活。承蒙太平山扶輪社資助購買「暖心包」，為每位入住宿舍的婦女提供日常用品。根據去年的統計，本中心共派發 356 個暖心包及 200 個文具包，為徬徨的婦女及兒童帶來溫暖的協助。

另外，因應和諧之家推動和諧二十週年，於 2006 年 3 月舉行舍友日營，共有 65 名婦女及 78 兒童參加，讓董事局、職員、現住宿友及離舍婦女共聚一堂。此外，中心於去年共舉行 106 節宿舍週會、188 節功課輔導班及 88 個教育及發展性活動。

Educational and Developmental Activities

Through different kinds of educational and developmental activities, residents at the shelter were able to access community resources and enhance their supportive network. 106 house meeting, 188 tutorial sessions and 88 educational and developmental activities were organized in the shelter. The 356 "Love Packs" consisting of daily necessities and 200 stationery packs sponsored by the Rotary Club of the Peak, warmed the hearts of women and children who were admitted to the shelter.

As part of the celebration of our 20th Anniversary, a day camp was held in March, 2006 with 65 women and 78 children participants. The occasion gave a good opportunity for Board members, staff, residents and ex-residents to gather together.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

3. 離舍跟進服務

為顧及入住婦女及兒童在離舍後會面對不少困難，庇護中心給予離舍婦女提供為期三個月的離舍跟進服務，透過個案跟進、家訪、轉介服務、治療小組、互助小組及定期朋輩支援性聚會，協助婦女解決生活上的困難。

在 2005 -2006 年度，離舍跟進服務共接觸了離舍婦女 582 次。在治療方面，共舉辦了 2 個親子小組，婦女及兒童共有 65 及 89 人次參加。當中鼓勵組員成為朋輩義工——「婦女大使」，協助其他受虐婦女及協助推廣和諧家庭的訊息。另外，亦舉辦了 4 次新家庭俱樂部，共 111 名婦女和 119 名兒童參加。

4. 對外合作及外展服務

在 2005 - 2006 年，外展服務接觸未有求助的受虐婦女或未有入住庇護中心而受到家庭暴力困擾的家庭成員，當中包括一些低收入的高危家庭、少數族裔及未能入住庇護中心的年青人。服務內容包括教育講座及小組活動。

3. Aftercare Services

To ensure that survivors of domestic violence discharged from the shelter were connected with appropriate resources in the community, the shelter provided aftercare service to ex-residents including counseling, home visits, referrals, therapeutic and mutual support groups.

In 2005 - 2006, 582 contacts were made with ex-residents. Two therapeutic groups were held for ex-residents, with a total of 65 women and 89 children participants. Women were engaged to act as "Women Ambassadors", providing support to other victims and promoting the message of harmony. Moreover, 4 mutual support gatherings were held with 111 women and 119 children.

4. Collaboration and Outreach Service

Efforts were made in 2005 - 2006 to reach out to low-income high-risk family, ethnic minorities, and adolescents who were not admitted to the shelter. Educational talk and sharing sessions were held for these clients in collaboration with other service providers and NGOs.

熱線跟進服務

從婦女熱線的來電中，我們發現不少受虐婦女因各種顧慮而不能選擇即時入住宿舍，故我們透過熱線跟進服務繼續提供支援，當中包括情緒支援、協助她們認識暴力的影響及轉介社區資源。去年熱線跟進個案達 47 個，當中我們提供有 296 節電話輔導服務及 48 次轉介服務，藉此將危急的家庭聯繫致社會服務之中，自成立至今已為 118 個婦女提供協助。

服務成效

服務質素獲得認同，成效顯著

為了確保庇護中心的服務質素，除了透過收取婦女對宿舍服務的意見外，亦會透過所有婦女及兒童離舍時填寫的評估表，藉此了解服務使用者的需要及對本中心服務的成效。於 2005 - 2006 年的調查顯示，99.5% 的入住婦女均表示滿意本宿舍服務，並從宿舍的服務中學會處理情緒及家庭暴力問題。此外，從婦女及兒童接受服務前後的自我評估對比，可見她們在各方面均有明顯的進步和改善，對自己有較高的信心。

服務使用者對庇護中心服務的滿意程度

Client's Level of Satisfaction of Shelter Services

統計共 212 個已填寫離舍問卷的配偶虐待個案資料

Statistics of 212 Filled Discharge Questionnaire of Spouse Abuse Cases

Hotline Follow-up Service

For various reasons, callers to the hotline might not be admitted to the shelter in the first instance. In order to ensure their safety, follow-up services were provided and referrals to relevant community resources were made. In 2005 - 2006, we opened 47 cases and rendered 296 telephone contacts, interviews and 48 referral services. We have successfully linked 118 victims with the appropriate community services since 2003.

Service Outcome

Clients' Feedback on Shelter Services

To ensure that quality services are provided, regular Clients' Needs Surveys are conducted. In 2005 - 2006, 99.5% of respondents were satisfied with the services of shelter. Through our various services, they showed improvement in managing their emotions, and understanding of domestic violence and community resources. Both women's and children's post-intervention self-ratings indicated improvement in their level of self-confidence.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

婦女接受服務前後自我評估對比圖

Pre- & Post-intervention Ratings of Women Residents

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

兒童在自我形象方面的轉變

Changes in Children's Self-Image

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

未來展望

1. 積極發展外展服務，協助弱勢家庭

透過加強與社會服務機構的合作，有效接觸面對家庭暴力危機的弱勢家庭，為經歷家庭暴力的青少年及少數族裔家庭提供服務。

2. 邁向電腦化提升專業服務水平

發展熱線資料及個案資料電腦化計劃，以便更有系統地收集及分析資料。

Future Development

1. Outreaching Services

We shall further strengthen our network and cooperation with social service organizations in order to reach out to at-risk families, adolescents, and ethnic minority families in the community.

2. Development of Clients' Data Base System

A clients' data base system will be set up in 2006 - 2007 to better manage our hotline and case work information system.

9 新家庭社區教育及資源中心

Community Education and Resource Centre

服務目標

1. 提升公眾人士對家庭暴力影響的關注
2. 加強跨專業合作預防家庭暴力
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零度容忍家庭暴力」的理念
4. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
5. 推動婦女自立自主的能力
6. 推動天水圍成為全港首個「和諧社區」

服務簡介

1. 教育活動

1.1 「培育平等幼苗・推動和諧關係」計劃

在平等機會委員會的資助下，我們於05年11月至06年3月期間舉辦一個名為「培育平等幼苗・推動和諧關係」的計劃。此活動成功邀請十間位於天水圍及觀塘區的小學參加，為每所學校提供老師講座、「和諧平等大使」培訓及「和諧關愛日」活動，並會與「和諧平等大使」排練有關兩性平等及家庭暴力的短劇，以廣播劇或校園電視台形式於校內播放，目的把「平等、尊重、和諧」的訊息帶到校園每個角落。是次活動共培訓了196位「和諧平等大使」，出席人次達893人，參與講座的老師共286人，受惠的學生及家長共3,710人。

1.2 「種族共融創和諧」計劃

公民教育委員會資助本會舉辦「種族共融創和諧」計劃，主要希望提升少數族裔婦女及其家人對家庭暴力的關注，加強少數族裔家庭對建立和諧家庭的概念及技巧，並透過文化交流活動，促進本地居民與少數族裔人士彼此間更多彼此了解及接納，活動成功接觸不同少數族裔人次共1,253次。

Service Objectives

1. To raise public awareness of the impact of domestic violence
2. To prevent domestic violence through multi-disciplinary training and collaboration
3. To advocate positive changes in our policies and systems
4. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
5. To empower abused women to live independently and with dignity
6. To promote Tin Shui Wai as the first "Harmonious Community" in Hong Kong

Service Description

1. Educational Activities

1.1 "Promoting Equality and Harmony in Schools"

With the sponsorship of the Equal Opportunities Commission, the "Promoting Equality and Harmony in Schools" Project was held from November 2005 to March 2006. A total of ten schools, located in Tin Shui Wai and Kwun Tong, took part in the Project. The Project included teachers' and students' training, and a mass program called "Harmony Day" that involved the whole school. The "Harmonious Angels" formed by students produced a short drama story which they presented to the school. The main purpose of the Project was to deliver the message of "Equality, Respect and Harmony" to the entire school. A total of 196 "Harmonious Angels" and 286 teachers participated in the training. 3,710 parents and students also benefited from various program under the project.

1.2 "Living in the Harmonious Society with Different Races" Project

With funding support from the Committee on the Promotion of Civic Education our Community Educational Team launched a "Living in the Harmonious Society with Different Races" Project to raise awareness among ethnic minorities. Through different cultural exchange programs, a better understanding about the basics for harmonious family relationships was reached. The events attracted 1,253

1.3 專業人士培訓

1.3 Training for Professionals

對象 Target Groups	次數 Frequency	參加人數 No. of Participants
校長/教師 Principals/Teachers	13	468
社工 Social Workers	3	89
其他 Others	3	47
總數 Total :	19	604

1.4 公眾教育講座

1.4 Public Talks

對象 Target Groups	次數 Frequency	參加人數 No. of Participants
大學生 University Students	5	247
兒童、青少年及學生 Children, Youth & Students	14	1,453
義工 Volunteers	15	265
婦女 Women	2	18
家長 Parents	2	37
公眾人士 Public	2	150
其他（如少數族裔、社區人士等） Others (e.g. Ethnic Minorities, District Residents)	6	219
總數 Total :	46	2,389

2. 地區推廣

為了推廣鄰里守望的信念及增加居民對預防家庭暴力問題的關注，和諧之家多年來也會到社區接觸居民，加強居民認識兩性平等及齊抗暴力之重要性。在過去一年，我們舉行了 30 次的地區推廣，其中包括沙田區議會贊助，針對沙田區進行之 4 次地區推廣以及家庭暴力二十年相展回顧共 6 次，共接觸超過 4,017 名居民。

participants.

2. District Promotions

To promote the concept of mutual help from neighbours and enhance public awareness of domestic violence, 30 district promotions were organized. These events attracted a total of 4, 017 participants.

內容 Contents	參加人數 No. of Participants	
沙田區議會贊助 Sponsored by Shatin District Council	• 馬鞍山利安邨地區推廣 Ma On Shan Lee On Estate District Promotion	600
	• 沙田新翠邨地區推廣 Shatin Sun Tsui Estate District Promotion	600
	• 馬鞍山頌安邨地區推廣 Ma On Shan Chung On Estate District Promotion	507
	• 沙田美林邨地區推廣 Shatin Mei Lam Estate District Promotion	520
總數 Total :	2,227	

	內容 Contents	參加人數 No. of Participants
家庭暴力二十年相展回顧 Photo Gallery on Domestic Violence in the Past Two Decades	• 九龍塘城市大學—— City University of Hong Kong	500
	• 灣仔—— Wan Chai District	200
	• 跑馬地—— Happy Valley	190
	• 樂富中心—— Lok Fu Shopping Centre	200
	• 屯門卓爾廣場—— Tuen Mun Chelsea Heights	450
	• 觀塘樂華北廣場—— Kwun Tong Lok Wah Cover Plaza	250
	總數 Total :	1,790

3. 和諧之家 20 週年紀念大事回顧及大型活動

3.1 世界創舉慈善「鬚」• 愛錫家人齊做到

於 2005 年 4 月 3 日，和諧之家與吉列香港有限公司於奧海城舉辦「世界創舉慈善鬚• 愛錫家人齊做到」的慈善籌款活動，當天出席嘉賓有律政司司長梁愛詩女士、立法會議員陳婉嫻女士、藝人阮兆祥先生、梅小惠小姐、梁思浩先生、傑志足球隊隊員及歌星劉浩龍先生、官恩娜小姐和梁雨恩小姐。他們一同見證 580 名男士於場內一起剃鬚創造健力士世界紀錄。是此活動除了創出世界紀錄之外，更期望打破傳統把照顧家人的責任放在婦女的觀念，由男士們發動，提升社會對建立和諧家庭的重視，藉此提醒大家每天都要愛錫家人，以平等、尊重及關懷的態度珍惜及愛護身邊的人。

3.2 和諧的約會——慈善籌款晚會

為了響應國際終止婦女受暴日及慶祝和諧之家成立 20 週年，和諧之家於 2005 年 11 月 25 日舉辦了一個慈善籌款晚會，邀請到車淑梅女士、徐子淇小姐及張國強先生為大會義務司儀。當晚活動包括「芳華十八」現場音樂演奏、獎券義賣及慈善拍賣，慈善拍賣環節更邀請到來自 Christie's London 的拍

3. The 20th Anniversary of Harmony House and Mass Program

3.1 Shave for Harmony – Fund Raising Event

Supported by Gillette Hong Kong, we conducted a fund raising activity on 3rd April 2006, to promote harmonious family relationship. This was the first time that we engaged men in the campaign and advocated men's responsibility to love family members. With the support from Secretary for Justice Ms. Elsie Leung and Legislator Ms. Chan Yuen Han etc... the message of building healthy family relationship with respect and equality was promulgated. 580 men participated in the event.

3.2 Fund Raising Charity Dinner

In order to support the International Day for the Elimination of Violence Against Women and celebrate the 20th Anniversary of Harmony House, a fund raising charity dinner was held on 25 November 2005. Celebrities including Miss Candy Chea, Miss Cathy Tsui and Mr. Cheung Kwok Kueng were invited to be the Masters of Ceremony.

賣官 Mr. Hugh Edmendes 及 Christie's Los Angeles 的拍賣官 Ms Andrea Fiuczynski 為我們主持。當晚共有接近 200 位嘉賓出席，籌得港幣 60 多萬的慈款，作為推動和諧家庭訊息及防治家暴的經費。

3.3 扶輪星願家和諧

2006 年 1 月至 3 月，本會得到扶輪社及扶輪青年服務團的支持，舉辦扶輪星願和諧活動，除了籌款外，活動目的是引起公眾對家庭暴力問題的關注，推廣建立和諧家庭的訊息。在「集星祈願」活動中，共動員超過 200 名扶輪和諧大使於各主要街道收集由市民所摺的幸運星，共收集超過 10 萬顆星，以代表對受家庭暴力影響的人獻上一點祝福與關懷。此外，所摺的幸運星亦作籌款之用，以資助流動教育巴士——「和諧快線」之營運經費。直至今年 3 月 31 日止，扶輪社及扶輪青年服務團為我們共籌得 \$146,287.6 的善款，特此鳴謝。

The 'Orchids 18' was also invited to perform. A charity auction was held at the dinner and raffle tickets were sold to raise money. Christie's London and Christie's Los Angeles were invited to conduct the charity auction. 200 guests participated and over HK\$600,000 was raised at the event.

3.3 It's Family. It's Harmony

With the support of the Rotary Club and the Rotaract Club, 'It's Family. It's Harmony' was held in January and March 2006, involving primary students as well as people from the general public.

More than 200 Rotaract Club ambassadors were involved in helping to collect hand made lucky stars from the public in different districts in Hong Kong. Over 100,000 lucky stars were collected and a matching fund was donated by the Rotary Club in support of the Harmony Express. Special thanks are extended to the Rotary Club and the Rotaract Club, which raised a total of HK\$146,287.6.

日期 Date	項目 Events	參加人數 No. of Participants
3.4.2005	世界創舉慈善「鬚」·愛錫家人齊做到 Shave for Harmony - Fund Raising Event	583
9.6.2005	製作全新一輯和諧之家錄像 New Agency Video	—
25.9.2005	香港家庭暴力 20 年歷史回顧暨相展開幕禮 Photo Gallery on Domestic Violence in the Past Two Decades (Kick-Off)	500
4.11.2005	和諧之家 20 週年大會 Annual General Meeting	200
25.11.2005	和諧的約會——慈善籌款晚宴 Fund Raising Charity Dinner	190
22.1.2006- 26.2.2006	扶輪星願家和諧開幕禮及閉幕禮 Fund Raising Program —— It's Family It's Harmony (Kick-Off & Closing Ceremony)	1,508
24.1.2006	天水圍和諧站揭幕 HERS (Harmony Express Resource Station) Opening	800
25.3.2006	和諧義工同樂日 Harmony House Alumni Day Camp	200
總數 Total :		3,981

4. 離舍後跟進活動

4.1 婦女大使

「婦女大使」小組在過去一年，我們共舉行 12 次婦女大使義工會，參加人次達 144 人；去年，婦女大使接受共 16 次傳媒的訪問，將「停止家庭暴力」的訊息透過不同媒介團體宣揚。針對離舍婦女需要朋輩的支持，她們定期給予姊妹關顧電話及陪同上庭服務，她們亦為曾經歷家庭暴力的婦女舉辦了 19 個不同類型的活動。在去年，她們出版新一期婦女大使通訊，讓外界更了解姊妹的心聲、婦女大使活動及發展。

4.2 治療小組

2005 - 2006 年，得到公益金撥款資助，我們共舉辦過 5 次婦女治療及 3 次兒童治療小組，分別服務過共 30 名離舍婦女及 25 名離舍兒童。其實，配合婦女成長的需要及舒緩她們面對婚姻危機的壓力，婦女治療小組會討論有關自我形象、親子關係、女性獨立自強等議題，至於兒童治療小組，則以認識暴力強權、情緒舒緩、朋輩影響、溝通及表達自我等為題材。

5. 出版刊物/宣傳品

4. Aftercare Services

4.1 "Women Ambassadors"

"Women Ambassadors" was established as a voluntary group since 1997. A total of 144 participants were involved in 12 meetings in the past year. Members of the Women Ambassadors were interviewed by the media 16 times, helping to spread the message of 'stop domestic violence'. Examples of peer support include regularly contacts with women discharged from the shelter or accompanying victims to court. "Women Ambassadors" also held 19 social events to promote networking and mutual support amongst survivors of domestic violence. A "Women Ambassadors" newsletter was published and distributed to the public.

4.2 Therapeutic Groups

With funding from Hong Kong Community Chest, 5 women therapeutic groups and 3 children therapeutic groups were held in 2005 - 2006, serving over 30 women and 25 children. Issues on self-image and women independence, communication were addressed in these groups.

5. Publications

日期 Date	出版刊物/宣傳品 Publications
1.9.2005	和諧之家通訊第一期(英文版) The First English Version of Harmony Express
24.10.2005- 24.11.2005	「培育平等幼苗·推動和諧關係」計劃海報及展板(平等機會委員會贊助) Promoting Equality and Harmony in Schools Project poster and exhibition boards (Sponsored by Equal Opportunities Commission)
25.10.2005	和諧站年曆卡(社區共享基金贊助) Harmony Express Resource Station Calendar(Sponsored by Community Investment and Inclusion Fund)
18.11.2005	和諧之家通訊第三十五期(中文版) The 35th issue of Harmony Express (Chinese version)
3.12.2005	「種族共融創和諧」計劃單張及展板(公民教育委員會贊助) "Living in the Harmonious Society with Different Races" Project leaflets and exhibition boards (Sponsored by Equal Opportunities Commission)
28.3.2006	和諧快線流動教育車教育系列 Harmony Express Education Series: 1. 我的情緒護照 My emotion passport 2. 和諧快線模型卡紙 Harmony Express model cardboard 3. 十大良好人際關係錦囊卡 The ten rules of good interpersonal relationship card
全年 Whole Year	更新和諧之家網頁 http://www.Harmonyhousehk.org Harmony House website update

6. 倡議

倡議工作是預防家庭暴力重要的一環，我們於過去一年共籌劃或參與了多項倡議活動。

6.1 政策及立法

在政策層面上，我們曾參與於立法會福利事務委員會的會議中，讓政府及議員能聆聽到我們有關家庭暴力條例及服務的立場。我們亦曾就著禁制令、受害人權益、家庭暴力政策性別觀點主流化、政府資助性暴力受害人服務等事項於不同場合參與討論及撰寫機構立場書。

作為平等機會婦女聯席的成員，我們曾會晤梁愛詩女士，就著修訂家庭暴力條例第 189 章、跟蹤行為及強制性施虐者輔導服務作出深入討論。

6.2 網絡工作

在網絡工作方面，我們除了繼續參與平等機會婦女聯席的恒常會議外，亦參與於多個有關家庭暴力的論壇中，如「盡職調查：停止使用暴力對待婦女的制度框架」、「兒童議會」等。務求聯繫跨專業的網絡，為家庭暴力倡議事務作出貢獻。

7. 傳媒宣傳

7.1 接受訪問

在過去的一年，和諧之家與香港電台，智慧公民合作，就著不同題目透過大氣電波進行討論，本部門亦曾代表機構參與了主題為「受虐婦女」、「離開暴力·重拾尊嚴」、「戀愛暴力」及「學校角色」等電台訪問，讓聽眾了解家暴的禍害及協助預防家暴的方法。除此之外，我們亦多次安排了婦女接受不同傳媒訪問，以過來人的心聲分享她們的經歷，讓公眾正視家暴的嚴重性。同時，我們亦會接受傳媒採訪我們的新服務及動向發展，例如明珠台曾介紹了我們的新服務——「和諧快線」流動教育車，使公眾能更快地掌握到社區資源。

6. Advocacy

Advocacy plays an important part in preventing domestic violence and safeguarding the rights and protection of victims. Harmony House has contributed to positive changes in our legislation and policies in domestic violence in the past year.

6.1 Policies and Legislation

Harmony House made numerous presentations at the Legislative Council Panel on Welfare to express our views on the review of legislation related to domestic violence, victim rights, gender mainstreaming of domestic violence and government assistance to abused victims.

We met with Ms. Elsie Leung, Secretary for Justice, together with members of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities to discuss the revisions of CAP. 189 Domestic Violence Ordinance, stalking and sentencing options for batterers.

6.2 Networking

Harmony House also participated at the fora on "Due Diligence: A Framework to Stop Violence Against Women and its Implications to Domestic Violence in Hong Kong" and "Children's Council" to lend our support to the cross-professional network.

7. Media Promotions

7.1 Interviews

In the past year, Harmony House co-operated with RTHK and Wise Citizen to produce a number of radio programs on "victims of domestic violence", "dating violence" and the "role of schools". We were also interviewed by the TVB Pearl Report and numerous printed media throughout the year.

日期 Date	活動 Activities
6.9.2005	「促進各界吸取教訓・勿讓家暴慘劇重現」記者會 "What We Learn from the Tragedy of Family Violence" Press Conference
3.4.2005	世界創舉慈善「鬚」·愛錫家人齊做到 Beard Shave-Off Fund Raising Event
1.8.2005	婦女大使 CD 發行 Release of Women Ambassadors CD
25.9.2005	香港家庭暴力 20 年歷史的回顧暨相展開幕禮 Kick-off and Release of Photo Gallery on Domestic Violence in the Past Two Decades
4.11.2005	和諧之家 20 週年大會 Annual General Meeting
25.11.2005	和諧的約會——慈善籌款晚會 Fund Raising Charity Dinner
22.1.2006- 26.2.2006	扶輪星願家和諧開幕禮及閉幕禮 Fundraising Program-"It's Family It's Harmony"

8. 義工服務發展

義工熱心參與・服務獲公眾認同

和諧之家的服務提供一直有賴一群熱心的義工積極參與，義工的參與反映了他們認同機構預防家庭暴力的宗旨。去年，我們喜獲 88 位熱心人士新登記為義工及守望星義工，投入我們的大家庭，並提供了 107 次的義工服務。包括接聽婦女熱線、男士熱線、地區推廣、兒童照顧、和諧站當值及陪同婦女上庭或求診等。另外，我們更有 35 位婦女大使義工，定期為離舍婦女給予關懷及支持、舉行義工會談及接受傳媒訪問等。

9. 天水圍地區鄰舍預防家暴工作

9.1 守望星計劃

2004 年 6 月起，本會獲得衛生福利及食物局社區投資共享基金贊助，於天水圍區開展服務，至今已踏入第二年。計劃於區內開創了「守望學校」、「守望商場」及「守望樓宇」，為區內預防家庭暴力。

9.1.1 「守望學校」

服務至今，我們已於天水圍區內建立 5 間「守望學校」，為區內 12 間學校提供服務。現時，已接

8. Recognition of Volunteers

Volunteers' Dedication Wins Public Approval

Last year, 88 volunteers providing 107 voluntary services were recorded. These services include woman hotlines, man hotlines, district promotions, child care, Harmony Express Resource Station on-duties and escorting women to court or clinics/hospitals. 35 Women Ambassadors actively involved in our pool of volunteers, performing a variety of support to other women.

9. Prevention of Domestic Violence in Tin Shui Wai

9.1 Star Bright - Domestic Violence Neighbourhood Watch Project

With funding support from the Community investment and Inclusion Fund under the Health, Welfare and Food Bureau, our "Star Bright" Neighbourhood Watch Project continued our effort to build up network among schools, housing estates and shopping malls.

9.1.1 Schools Network

Five Neighbourhood Watch Schools were estab-

受訓練的老師、家長及學生共有 1,056 人次。為了宣揚和諧、平等、關愛的訊息，「守望學校」更於校內設置校園電台及校園電視台，定期於校內將短片或短劇播出。

9.1.2 「守望商場」

守望星計劃自 2004 年 6 月起，經過兩年多的努力，計劃於天水圍區內開展了兩個「守望商場」，共累積了 71 間商戶加入計劃。商店於店內張貼關懷海報、擺放求助咭及資源咭，以協助受家庭暴力困擾之家庭。

9.1.3 「守望樓宇」

鄰里互助網絡是預防家暴的重要元素，計劃以天水圍天澤邨澤宇樓為試點，舉辦「守望樓宇活動」，旨在提升鄰里之間的互助關懷。當發生家庭暴力事件時，附近的居民能作出積極而具體的回應。計劃於 2005 年 10 月期間，於樓宇中抽取 200 戶作為問卷調查的對象，作為服務介入前的量度指標。（問卷調查之詳細分析結果，可瀏覽和諧之家的網頁）

lished in Tin Shui Wai involving 1,056 teachers, parents and students to convey messages of gender equality and care through campus radio and broadcast.

9.1.2 Shopping Centres / Plazas Network

Two Neighbourhood Watch Plazas were established in Tin Shui Wai, in which 71 shop owners have agreed to display posters conveying caring messages for the community. Resource cards to assist families affected by domestic violence were displayed in the shop.

9.1.3 Housing Estates Network

Matual support among neighbours is an important way to prevent domestic violence. The Neighbourhood Watch Housing Estates Network was based in Chak Yu House, Tin Chak Estate, Tin Shui Wai. Different activities were held to improve mutual help and care among neighbours. When domestic violence happens, residents nearby can immediately provide support. 200 residents were randomly surveyed to establish the benchmark evaluation purposes. (For detailed analysis of the survey, please refer to Harmony House website)

守望星計劃活動：

Star Bright - Domestic Violence Neighbourhood Watch Activities

日期 Date	活動 Activities	參加人次 No. of Participants
19.6.2005	守望商場開幕禮——天澤商場 Neighbourhood Watch Plaza Kick-Off	5,020
16.7.2005	和諧校園心連心 CIIF Neighbourhood Watch School Sharing	516
15.9.2005	915 和諧日 915 Harmony Day	1,025
6.10.2005- 18.10.2005	守望樓宇問卷調查 Neighbourhood Watch Building -Research Survey	397
29.10.2005	守望學校——和諧之音訓練 Neighbourhood Watch School Training	13
24.11.2005	至 Fit 和諧日 Harmony Day	38
19.2.2006	守望商場開幕禮——頌富商場 Neighbourhood Watch Plaza Kick-Off	809
總數 Total :		7,818

9.2 和諧站

承蒙九廣西鐵、社會福利署攜手扶弱基金、山頂扶輪社的贊助，和諧站自 2006 年 1 月起，於天水圍西鐵站正式啟用，為天水圍區居民提供服務。同時也可作為婦女合作社及婦女自強活動的重要基地。

服務成效

1. 提高公眾人士對家暴的認識

在我們推廣的 65 次專業人士培訓及公眾教育講座中，從 2,993 份可收集的問卷裡，約有 80% 的受訪者表示對家庭暴力的認識增加，及發現有 75% 的受訪者表示更掌握社區資源。

2. 深化天水圍鄰舍守望的預防家暴的社區教育工作

隨著守望星計劃成立兩年的功效，我們成功地建立了 5 間「守望學校」、3 個「守望商場」，及累積共 71 間守望商戶及專注做好一幢「守望樓宇」。

3. 義工的參與及團體的支持

每年招募義工的數字時常反映對機構的肯定及興趣。今年，我們喜獲 88 位熱心人士新登記成為義工，並提供了 107 次的義工服務。服務次數較去年有 10% 的增幅。

和諧之家在 2005-2006 年所開展的新服務，都是有賴新的個人及機構的贊助，才能得以順利進行。

4. 公眾對機構的認識

根據慧科新聞資料庫的搜尋，有關和諧之家有關的報導約 200 宗，相信這是我們活動宣傳、開記者會、和回應與家庭暴力個案的結果。

9.2 Harmony Express Resource Station (HERS)

With the sponsorship of KCR West Rail, Social Welfare Department Partnership Fund for the Disadvantaged and Rotary Club of the Peak, the Harmony Express Resource Station (HERS) was officially opened at Tin Shui Wai West Rail Station in January 2006. HERS is not only a resource station for residents in Tin Shui Wai but also act as a base for our women cooperatives and women empowerment initiatives.

Service Outcome

1. Enhancing Public Awareness

During the past year, we have conducted 65 talks to the public and professionals. Feedback collected from 2,993 participants indicated that about 80% of them had increased their understanding of domestic violence; and 75% of them had gained better knowledge about community resources.

2. Recognizing the Neighbourhood Watch Program in Tin Shui Wai

With our effort in promoting the Star Bright project, we have successfully networked 5 Neighbourhood Watch Schools; 3 Neighbourhood Watch Plaza; and 1 Neighbourhood Watch building.

3. Participation and Support from Volunteers

In 2005 - 2006, a total of 88 new volunteers provided 106 services (frequencies) representing an increase of 10% from the previous year.

2005-2006 also saw an increase in our partnership with various sponsors, organization and individuals which all played an important role in our various initiatives.

4. Publicity

According to the WISESearch, a total of 200 searches for Harmony House were listed, indicating the public's interest and concern about domestic violence.

未來展望

1. 發揮綜合家暴防治中心的教育角色

隨著賽馬會和諧一心家暴防治中心的落成，我們的社區教育單位定可發揮比先前更成熟的教育模式。例如，除了定期在和諧一心舉辦的社區教育活動外，我們會計劃創作網上「和諧教育課程」，好使教育工作不受地域的限制而繼續進行，儘管此工作不能夠在短期裡完成，但將會是未來工作方向。

2. 加強離開院舍的跟進工作——婦女合作社

累積過去婦女工作經驗，跟進離開院舍的婦女工作可望通過婦女合作社來臻善。我們希望透過發展婦女的興趣外，亦期盼藉著這種興趣來創業，從而達到經濟獨立自強的目標。

3. 加強地區預防家暴的工作

我們將繼續在預防家庭暴力的工作穩守崗位，在家庭暴力的重災區發揮深化及滲透的工作。踏入第三年，我們期待累積天水圍區的經驗，並發展天水圍區以外的鄰舍守望計劃，以豐富本土化的工作模式。

Future Development

1. Broadening of our Education Roles

Along with the establishment of Jockey Club Harmony Link - Domestic Violence Prevention Centre, it is our goal to establish an online Harmony Classroom in the near future in order to reach out to as many people as possible.

2. Consolidation of Women's Co-operatives

Continued efforts will be made to help women develop their interests, build a career and be financially independent.

3. Reinforce the Prevention of Domestic Violence

We shall continue to strengthen our work with districts and develop Neighbourhood Watch Models outside of Tin Shui Wai.

20 週年回顧

Activities of 20th Anniversary of Harmony House

和諧之家 20 週年大會

The 20th Annual General Meeting of Harmony House

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧的約會——慈善籌款晚會的嘉賓

Our honorable guests at our Fund Raising Charity Dinner

「和諧的約會」得徐子淇小姐慷慨支持，擔任大會司儀

Ms. Cathy Tsui graciously acts as one of the Masters of the Ceremony in our Fund Raising Charity Dinner.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

慈善拍賣

Charity Auction

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

香港家庭暴力 20 年歷史回顧暨相展

Photo Gallery on Domestic Violence in the Past Two Decades

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

舉行大型活動時，小孩子也來出一分力

Our children were involved in presenting flowers to our honorable guests at 20th Anniversary Photo Gallery.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

我們鳴謝兩位來自波士頓的資深家庭暴力專業培訓導師 Dr. David Adams 及 Dr. Ted German
Trainers from Boston- Dr. David Adams and Dr. Ted German of Emerge Batterers Intervention Program

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

活動花絮

Activities Photos

星願和諧地區推廣之集星祈願

The District Campaign for Harmony—Wish Upon a Star

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

扶輪星願家和諧開幕禮

Co- organized with Rotaract Club, we launched the Fund Raising Program—It's Family It's Harmony.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

世界創舉慈善「鬚」·愛錫家人齊做到

Shaving for Harmony - Fund Raising Event

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

580 位男士一起剃鬚創造健力士世界紀錄

580 men together in support of stopping Domestic Violence

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

「守望星義工」主席為嘉賓介紹

和諧站內婦女自製的飾物

The Chairlady of the Star Bright Project introduced the handicraft made by our Women Ambassadors and volunteers

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

天水圍和諧站揭幕

HERS (Harmony Express Resource Station) Opening

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

由和諧站婦女合作社製造的飾物

Accessories made by the Women's Co-operative in HERS

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

天澤商場成為天水圍區守望商場之一

The Tin Chak Plaza in Tin Shui Wai became one of our Neighbourhood Watch Plazas

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

另一個守望商場——頌富商場

Chung Fu Plaza was another Neighbourhood Watch Plaza

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧校園心連心活動

Activity organized by Neighbourhood Watch School

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

不容悲劇再生「守望樓宇」記者會

Press Conference of Neighbourhood Watch Housing Estate

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

守望學校為守望商場打氣。

Students from our Neighbourhood Watch School supported the Kick-Off of Neighbourhood Watch Plaza

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

至 Fit 和諧日

"Harmony Day" of "Star Bright"

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

美國加州第一夫人探訪

Visiting by the First Lady of California, Ms. Maria Shriver

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

新榕記酒家成為我們今年推介的關懷商戶

Banyan Group nominated by Harmony House to be a Caring Company

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

Harry 哥哥為和諧快線動畫配音

Mr. Harry Wong generously helped us to dub the animation of Harmony

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

Express和諧快線車外展板遊戲

Games outside Harmony Express

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧快線活動

Harmony Express conducted activities for students

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧快線車內互動遊戲

The interactive games inside Harmony Express

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

SMARTEEN 參加者與導師盧偉力博士

SMARTEEN Workshop conducted by Dr. Lo Wai Lei

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

「Smarteen 促進校本青少年兩性和諧關係」計劃培訓

Training Workshop of the SMARTEEN-"School Based Youth Gender Relationship" Project

「培育平等幼苗・推動和諧關係」計劃義工培訓活動

Volunteers Training of the "Promoting Equality and Harmony in Schools"

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

小學生活劇培訓

Drama Training for Young Kids

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

老師培訓

School Teachers' Training

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

「和諧關愛日」的活動剪影

"Harmony Day" in Schools

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

為中文大學的護士學生提供家暴培訓課程
Training of nursing students of Chinese University of Hong Kong

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

為將軍澳醫院的義工提供家暴培訓課程
TKOH volunteer training

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

地區推廣
District Promotion

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧義工同樂日
Harmony House Alumni Day Camp

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

婦女們參與興趣課程，如電腦、化妝班及健康講座，充實認識，增加力量
Computer classes, beauty & health care classes for ex-residents

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

中秋節慶祝活動
Mid-Autumn Festival Event

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧之家職員退修營

Harmony House Staff Retreat Camp

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

出版刊物

Publication

和諧之家二十週年特刊 • 2004-2005 年報

Harmony House 20th Anniversary Special Report 2004-2005

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧之家第 36、37 期通訊

Harmony Express - issue 36&37

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

香江大男人小故事

Men Stories

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

我的情緒護照

My emotion passport

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧站年曆卡

Harmony Express Resource Station Calendar

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

家庭暴力處理受虐婦女手冊

Hand Book on Intervention Skills in Working with Battered Women

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

兒童情緒教育展板

Educational Boards for Children

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

和諧快線模型卡紙

Harmonious Express Model Cardboard

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

十大良好人際關係錦囊卡

Ten Rules of Good Interpersonal Relationships

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

10 第三線・男士服務

Third Path Man Services

服務目標

1. 停止男性施虐者的暴力行為
2. 協助受家庭暴力影響的家庭重建和諧生活

服務簡介

第三線男士服務於2000年9月開始獲香港賽馬會慈善信託基金撥款資助，發展為全港一個專為男性施虐者而設的輔導計劃。由於服務發展已漸趨成熟，故目前除了提供 Man(男士)熱線、個案輔導工作、心理教育治療課程及跟進服務等介入手法，以協助施虐者從認知上徹底改變施虐的信念及學習以非暴力的方法解決問題外，我們亦開展了男性施虐者的親子小組及與香港理工大學合作，制定更全面的男性施虐者評估方法，務求更有效地評估施虐者的暴力危機及協助他們重建和諧的家庭關係。

服務流程表：

Partner Contacts

配偶聯絡

Man(男士)熱線

Man Hotline

Individual Counseling

個案輔導

Psycho-educational Program

心理教育治療課程

Follow up Service

跟進服務

Service Objectives

1. To stop abusive behavior of male batterers
2. To help families affected by domestic violence reestablish harmonious relationships

Service Description

The Third Path-Man Services has been by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since September 2000. Our services include: Man Hotline, individual counseling, psycho-educational group programs and follow-up service. Our case and group treatment program was aimed at changing batterers' beliefs towards violence and help them learn alternative skills to solve problems. Parenting groups for male batterers were conducted to assist them in reestablishing positive relationships with their children. In addition, a more comprehensive assessment tool was established in collaboration with The Hong Kong Polytechnic University as part of the evaluation.

Flow Chart of Man Services:

1. Man(男士)熱線

Man(男士)熱線的成立，是希望成為有效的渠道，以接觸男性施虐者，為他們重建對外求助的信心。去年，熱線共接獲 981 個來電，其中有 134 來電(13.7%)牽涉家庭暴力問題。Man(男士)熱線在男士們當中已初步建立了處理家庭暴力問題的先驅形象，令他們在面對家庭暴力情況時更願意主動致電求助。

Man(男士)熱線於 2005-2006 年度共搜集了 115 個來電者的背景資料，資料顯示約有 60%來電者的年齡介乎 31 至 50 歲； 35%為藍領工人；16%為失業者；有 7%為大專或以上的教育程度；65%是已婚或同居人士。

1. Man Hotline

The Man Hotline serves as an effective and easily accessible channel for male batterers who often have difficulties in expressing their feelings. In 2005 - 2006, our hotline received 981 calls 134 calls of them (13.7%) were directly related to domestic violence. The willingness of men to call the Hotline when faced with domestic violence reflected the recognition of the Man Hotline as an important means in reaching out to the community.

The information from 115 callers reflected that 60% of them were aged 31 to 50; 35% were blue-collar workers while 16% were unemployed. About 7% attained tertiary level of education. The majority of respondents (65%) were married or cohabiting with partners.

Man(男士)熱線來電者資料 Man Hotline Callers' Profile

性別 Sex

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

年齡 Age

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

職業 Occupation

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

教育程度 Education Level

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

婚姻狀況 Marital Status

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

2. 個案輔導

第三線男士服務的個案輔導一直以多元化、創新及具彈性的手法為男性施虐者提供介入服務，務求提高他們的求助動機。故此，我們沿用「外展」的方式來接觸施虐者，以彈性的面談時間及會面地點來減少他們接受輔導時的憂慮。在整個輔導模式中，除了與施虐者建立信任的關係及提供情緒支援外，更期望令他們對施虐行為承擔責任。在 2005-2006 年度我們共處理了 70 個個案，透過 83 次面談輔導及 616 次的電話跟進等作密集式的跟進。

2. Individual Counseling

To increase batterers' motivation to seek help, we employ innovative, flexible and versatile strategies in our intervention. We adopt an outreach approach in delivering counseling service in order to reduce batterers' resistance. Building a trustful relationship and providing emotional support were important steps in engaging our clients. At the same time, it is made clear that violence is unacceptable and batterers are held responsible for their abusive behavior.

In 2005-2006, we provided intensive counseling services for 70 cases through 83 interviews and 616 telephone contacts.

個案轉介來源 Sources of Referral

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

男士服務個案資料 Clients' Profile

年齡 Age

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

職業 Occupation

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

婚姻狀況 Marital Status

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

虐待形式 Forms of Abuse

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

虐待性質 Nature of Abuse

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

3. 越過欄柵・心理教育及治療課程

越過欄柵・心理教育及治療課程內容包含了三個主要的範疇：認識家庭暴力、技巧訓練及訂定防止暴力再現的行動計劃，旨在從認知上改變施虐者施虐的思想，從行為上教育他們停止暴力的方法。設計小組課程時，我們以美國波士頓 Emerge 教育心理治療模式為藍本，以發展有獨特本土意識的介入方法。

課程共有 16 節單元，要完成所有單元需時 4 個月。在 2005-2006 年間，越過欄柵・心理教育及治療課程以開放式小組進行，在兩個地區(東九龍區、新界西)和時間推行，共舉辦了近 92 節的小組課程。

4. 跟進服務

為了確保施虐者能持續停止使用暴力，我們在個案或小組結束後，會提供為期 12 至 24 周的跟進服務，內容包括電話跟進、面談及小組聚會等。去年，更有組員在完成課程後，以過來人身份出席小組，不僅進一步加強他們停止暴力的技巧，而且能對其他組員作出朋輩支持及勤勉。

服務成效

1. 個案服務成效顯著

在 2005-2006 年度，我們一共處理 70 個個案，其中 2 個為受害者，68 個為施虐者。參加本會的心理教育治療課程不單會令身體虐待減少，同時在精神虐待方面亦顯著減少，尤其當他們參加 6 個月的治療後亦然。

2. 連結地區團體伙伴關係，合力打擊家庭暴力

在過去一年，我們加強與地區團體及專業人士連結，構成合作伙伴關係，針對地區性的人口結構、經濟狀況的差異以合力、策略性地打擊家庭暴力。例如曾於去年與「楊震長者服務部」合作，舉辦「與家人再親近」小組，藉此鼓勵男士表達自己的感受及重修與子女的親子關係。與「保護家庭及兒童服務課(新界西)」合作，開設男士施虐者小組，停止他們的暴力行為。在預防層面上，本會積極為專業律師提供有關家庭暴力的培訓，諮詢並交

3. Psycho-educational Batterers Intervention Program

Our psycho-educational batterer intervention program consisted of educating participants about domestic violence, providing skills training and enhancing the importance of relapse prevention. Our program is accredited by Emerge of the Boston USA and locally adapted to reflect the unique characteristics of our community.

Our program consisted of 16 sessions spanning over four months. In 2005 - 2006, our psycho-educational program was held in the form of open groups in which clients could participate any time. 92 group sessions in two high needs districts of Kowloon East and New Territories West were held.

4. Aftercare Service

To ensure batterers sustain positive change, after care and follow up services were conducted through telephone contacts, case and group gatherings for a period from 12 to 24 weeks. Some group members who had completed the group treatment, participated as peer supporters in the psycho-educational group last year. Their participation not only consolidated their skills, but also provided an opportunity for sharing with other group members.

Service Outcome

1. Significant Effects in Reducing Clients' Abusive Behavior

In 2005 - 2006, we handled 70 batterer cases in which 2 cases were victims and 68 cases were batterers. Participating in psycho-educational group treatment greatly decreased physical abuse, emotional abuse was also significantly reduced usually after six months.

2. Strengthened Collaboration with Local Organizations and Professionals

In the past year, we have strengthened the partnership with local organizations and professionals to develop strategic plans to combat domestic violence. For example, we collaborated with the Service for Elderly Unit of Yang Memorial Methodist Social Service to organize a group 'Closer with Family Members' that encouraged participants to express their feelings and improve their relationship with their children. In addition, we collabo-

流有關強制性施虐者輔導的可行性。此外，我們亦加強與警方在處理家庭暴力案件上的經驗交流及討論處理家庭暴力個案的指引，以有效打擊家庭暴力。

rated with the SWD Family and Child Protective Service Unit(NTW) to organize Batterer Intervention Group. In terms of preventive work, we held a series of training courses on domestic violence for solicitors from the Law Society of Hong Kong addressing the feasibility of court-ordered counseling for batterers. Our collaboration with the police continued through sharing session and discussion about domestic violence cases.

宣傳及聯絡工作 Promotion and Liaison Work

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

3. 義工的支援服務

義工支援對第三線男士服務是不可或缺的一環，本會過往積極培訓義工以支援熱線服務、地區推廣宣傳等工作，加強了社會人士在預防家庭暴力方面的參與，去年約有 25 名義工協助男士熱線的運作。

3. Volunteers Support

Volunteers provided invaluable support to our work. Volunteers were trained to support our hotline service and district promotions. In 2005-2006, 25 volunteers assisted in our Man Hotline service.

4. 加強與傳媒合作，提高公眾人士對男士服務的認識

在 2005 - 2006 年度 第三線男士服務共接受超過 52 次傳媒報導，我們更與各大電台合作，當中透過定期節目播放：香港電台節目「智慧公民」，一方面宣傳計劃服務內容，另一方面在大氣電波中分享情緒管理、適當處理衝突的方法，以對不同階層人士宣揚兩性平等及「零度容忍暴力」的觀念。透過與傳媒的合作，不單令更多公眾人士認識男士服務，亦提升了施虐者的求助動機。

4. Increased Public Recognition of Man Services

In 2005 - 2006, the Third Path Man Services were interviewed and reported by the media 52 times. We also cooperated with different broadcasting companies to promote our services and share information on emotion management and conflict resolution. Concepts of gender equality and "Zero Tolerance to Domestic Violence" were spread to the general public through radio program. This approach not only improved public understanding of our services, but also increased batterers' motivation to seek help from us.

5. 制定男性施虐者評估工具及指標

要有效處理家庭暴力問題，對男性施虐者的情況有準確的掌握是十分重要的一環。因此，我們於 2006 制定了全面的施虐者危機評估表，以肯定我們的服務素質。

未來展望

作為香港首個專為施虐者而設的整合服務計劃，第三線男士服務已累積了豐富的工作經驗。為了能與同工及社會大眾分享我們在施虐者工作方面的心得，在未來的日子我們將會出版「男士心理教育及治療課程」手冊及有關男性施虐者故事的書籍和有關施虐者康復的心路歷程的影片等，藉此為香港男士服務的發展提供寶貴的參考資料。

本會非常高興獲得 Emerge 的應許，成為香港唯一被認可及舉辦 Emerge 模式施虐者輔導計劃的機構。往後，我們除推廣已有相當實踐基礎的 Emerge 施虐者治療課程外，也會不斷融合香港本土背景特色，如中國人以男為尊的想法、大量香港人在內地娶妻、買賣婚姻關係、老夫少妻等，以建立本土化的男性施虐者治療課程。

5. Development of Risk Assessment Tool and Standards

An accurate risk assessment about batterers is essential in our treatment program. In 2006, we developed a comprehensive assessment tool to assess batterers' lethality and the risk of reoccurrence of violence. A set of standards and protocols was also developed to ensure our service quality.

Future Development

As the first comprehensive batterers intervention program in Hong Kong, our Third Path Man Services has accumulated lot of experiences in batterers treatment. In order to share our work and experience with other social workers and the public at large, a psycho-educational program manual would be written. A book containing stories of batterers and a video featuring the recovery process of batterers would also be produced. These materials would serve as valuable references for the further development of batterer treatment in Hong Kong.

Harmony House is delighted to obtain the accreditation by Emerge to conduct the Emerge Model on Batterers Intervention Program in Hong Kong. The Emerge Model would be adapted to reflect the uniqueness of the Hong Kong population, addressing not only elements of male chauvinism, but also cross-border marriages and couples with wide age gap.

11 新希望行動 – 家庭暴力危機處理小組

Seeds of Hope – Crisis Intervention Team on Domestic Violence

服務目標

1. 駐醫院急症室內，於非辦公室時間為家庭暴力受虐和施虐者提供即時及即場危機評估及介入，支援及跟進服務
2. 推動跨專業合作，共同預防及處理家庭暴力問題

服務簡介

1. 即時危機評估和輔導

蒙香港賽馬會慈善信託基金贊助，「新希望行動」一家庭暴力危機處理小組，於2001年8月成立，首先在屯門醫院急症室開展。現時「新希望行動」服務已擴展至3間醫院急症室：屯門醫院、將軍澳醫院及基督教聯合醫院，為居住在新界西和九龍東的受家庭暴力困擾人士，提供即時及即場的危機評估及介入服務，包括給予案主情緒支援和輔導、協助他們認識家庭暴力及求助方法、與他們一起制定安全計劃、介紹相關的社會資源、安排適切的轉介和作短期個案跟進等。在2005-2006年度，我們共處理406個危機個案，情況與2004 - 2005年度的數字相約。由2001年至今，我們已處理1,261個個案，成績令人鼓舞。在個案類別方面，絕大部份(近85%)是配偶虐待，另有近一成是其他家庭暴力個案，至於虐老個案，亦佔3%。

新希望行動個案總數(共1,261個案)

Number of Cases in Past Years (A Total of 1,261 Cases)

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

Service Objectives

1. To provide non-office hour, on-site crisis assessment and intervention in the Accident and Emergency Departments (AEDs) of hospitals
2. To promote multi-disciplinary collaboration in the prevention and treatment of domestic violence

Service Description

1. On Site Crisis Intervention and Support

"Seeds of Hope — Crisis Intervention Team on Domestic Violence" was set up in August 2001 with the support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The service of "Seeds of Hope" has been expanded to three Accident and Emergency Departments (AEDs) of Tuen Mun Hospital, Tseung Kwan O Hospital and the United Christian Hospital. On-site crisis assessment and intervention to the victims and batterers of domestic violence of Western New Territories and Eastern Kowloon were rendered. Our service includes providing emotional support and information to victim of domestic violence, conducting safety plans, introducing and referral to community resources and short term follow up services. In 2005 - 2006, we handled 406 crisis cases, similar to the number in 2004 - 2005. Since 2001, we have assisted 1,261 cases. Most of the cases (85%) were spouse battering, nearly 10% was other domestic violence. And about 3% were elder abuse.

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

2. 建立社區支援網絡

在我們接觸的 406 個個案中，祇有 26% 的案主是已有社工跟進，因此我們除了在家暴發生當晚為受虐者和施虐者提供危機輔導和情緒支援外，還會按他們的個別需要進行評估及提供適切的社會資源和服務資料，協助他們增強支援網絡。2005-2006 年度，在 300 個(74%)從未接觸過任何服務的個案中 超過一半案主(54%)被轉介至社會福利署保護家庭及兒童服務課作長遠跟進，20% 的個案則被轉介往區內的綜合家庭服務中心。此外，8% 的受虐婦女會被安排暫住庇護中心。由此可見，我們是受家庭暴力困擾人士接觸社會資源的重要橋樑。

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

2. Linkage with Social Support Networks

Out of the total 406 cases, only 26% (105) of clients had been previously followed up by social workers. Therefore, besides providing crisis counseling and emotional support to the victims and batterers immediately after the domestic violence occurred, we made assessment and provide suitable social services to widen their support network. In 2005 - 2006, out of the 300 clients who had not be previously followed up by social workers, 54% were eventually referred to Social Welfare Department Family and Child Protective Services and 20% to the Integrated Family Service Centre for long term follow up. In addition, about 8% of battered women were referred to shelters. The CIT has acted as a very effective means to identify hidden cases and an essential bridge to link victims and batterers of domestic violence with community resources.

3. 跨專業合作，共同預防及處理家庭暴力

新希望行動採用跨專業合作模式，與醫護人員、警務人員及社工等專業人士合作，為受家庭暴力困擾的人士提供快捷和全面的評估及支援服務，共同打擊家庭暴力。在本年度處理的 406 個個案中，近六成半（262 個）是由上述三間醫院急症室的醫護人員轉介的。

新希望行動個案轉介來源（2005-2006 年度）

Sources of Referral (2005-2006)

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

為了促進與不同專業人士的合作，我們會定期分別與警方、醫院中的醫護人員及醫務社工進行會議，檢討現行的轉介機制。

4. 處理自殺及自殘危機個案以提早識別家庭暴力個案

我們於 2005 年 1 月開始，在將軍澳醫院急症室推行自殺及自殘個案危機介入服務計劃。本年度共處理 10 個個案，當中我們發現不少企圖傷害自己或自殺的案主是源於家庭問題，甚至是存有家庭暴力問題。提早識別家庭暴力的機制亦在醫院推行，並取得正面成果。

3. Preventing and Handling Domestic Violence through Multi-Disciplinary Collaboration

CIT adopts a multi-disciplinary collaboration approach working closely with different professionals including physicians and nurses, police officers and social workers. Among the 406 cases we handled this year, almost 60% of them (262 cases) were referred by the AED of the three hospitals.

Regular meetings with police officers, medical professionals and social workers at the hospitals were held, to evaluate the referral mechanism.

4. Handling Suicide and Self-inflicted Injury Cases for Early Identification of Domestic Violence

Starting from January 2005 we expanded our work to provide support for suicidal and self-inflicted injury cases at AED of the Tseung Kwan O Hospital. Among the 10 cases we handled this year, most cases were related to family problems and domestic violence. Screening of domestic violence cases was also conducted in hospitals with positive results.

服務成效

1. 及早辨識及介入眾多個案

駐急症室危機處理服務可以說是接觸受家庭暴力困擾人士最有效及最快的渠道。在 2005-2006 年我們所接獲的 406 個個案中，有 74% 的個案是從未接觸過任何服務，「新希望行動」所提供的介入服務是他們首次向外求助的機會。由此可見，我們於急症室所提供的危機介入服務能在更適切的時間內為他們提供社區支援服務。

2. 提升案主求助動機

從「服務評估問卷調查」結果顯示，案主經過「新希望行動」的社工介入後，得以抒解自己的情緒。此外，他們亦提高了對家庭暴力問題的認識及保護自己的安全方法，對家庭暴力循環的認識更是大大提升。再者，案主掌握了處理家暴的方法，懂得向外求助和離開現場，並減少使用負面的處理方法，如反抗及自殺等……。

3. 培訓專業人士，加強不同界別交流經驗，鞏固跨專業合作

我們於 2005 - 2006 年度為超過 160 名專業人士，包括急症室和家庭醫學部門的醫護人員，護士學生、法律學生和社工等舉辦家庭暴力危機處理訓練課程。課程令他們對於處理家庭暴力的知識、敏感度、態度和技巧得以提升。此外，從「服務評估問卷調查」所得的資料發現，案主對醫生、護士、警員和「新希望行動」社工表示十分滿意，亦在危機中感到專業人員的幫助。

還有，我們製作「專業人員處理家暴資訊卡」，向 2,000 名不同的專業人士派發和宣傳，好讓他們更掌握如何識別和處理家庭暴力。

4. 提升地區人士對家暴的認識和關注

除了提升專業人士對家庭暴力個案的敏感度外，要讓地區人士提升對家暴的認識和關注亦是同等重要。去年，我們得到西貢婦女事務委員會應邀，為西貢及將軍澳居民提供一連串有關家庭暴力的講座，共有超過 200 名街坊出席。此外，我們分別在將軍澳醫院和觀塘及屯門區舉行地區推廣，向區內人士宣傳家暴零度容忍以及和諧家庭的訊息，透過多次活動，我們一共向超過 1,000 名地區人士介紹和派發宣傳刊物。

Service Outcome

1. Early Identification and Intervention for Domestic Violence Cases

CIT is a direct and effective means to reach out to and identify families with domestic violence. In year 2005-2006, 74% of the total cases we handled had never been followed up by any social workers. Hence, the service provided by CIT was their first attempt to access community resources.

2. Increasing Clients' Motivation to Seek Help

According to the results of our client evaluation survey, clients' knowledge about their emotional states, domestic violence and self-protection was increased. In addition, the clients had better and more positive coping methods when encountering domestic violence, such as seeking help and leaving the crisis situation. A decrease was shown in using negative coping methods such as fighting back and suicide.

3. Strengthening Multi -Disciplinary Partnership

In 2005-2006, we provided training on domestic violence for over 160 professionals, including medical professionals of AEDs and family medicine departments, nursing students, lawyer students and social workers. These training helped to enhance their knowledge, sensitivity and skills in handling domestic violence. Clients evaluation was also very positive. A "Resource Card for Professionals in Handling Domestic Violence", were also distributed to 2000 professionals to assist their identifying and assessing domestic violence cases.

4. Increasing the Understanding and Concern of Domestic Violence in the Communities

Apart from increasing the understanding and sensitivity of domestic violence among the professionals, that for the public in the community is also important. Last year, with the invitation of the Sai Kung Women's Commission, we provided a series of talks about domestic violence for over 200 residents of Sai Kung and Tseung Kwan O. In addition, we held district promotions to promote the concept of Zero Tolerance to Domestic Violence and harmony among families to the general public in Tuen Mun and Kwun Tong districts and Tseung Kwan O Hospital. Over 1000 pamphlets were distributed in these activities.

個案情緒介入前後比較

Clients' Emotional State

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

個案對家庭暴力的認識

Clients' Knowledge about Domestic Violence

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

個案對處理家暴的正面方法

Postive Responses of Clients to Incidents Associated with Domestic Violence

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

個案對處理家暴的負面方法

Negative Responses of Clients Associated with Incidents of Domestic Violence

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

個案對各專業人士及新希望行動的滿意程度

Clients' Level of Satisfaction with Different Professionals

若需要更多資訊，請與和諧之家聯絡。 Please contact Harmony House for more details.

5. 訓練及發展義工服務

去年4月至6月期間，我們與將軍澳醫院合作，培訓該醫院的10多名義工進行地區廣，向醫院病人和家屬宣傳和諧家庭訊，和相關的社會服務。相信，在未來的日子，我們更需要義工協助。

未來展望

「新希望行動」在危機介入輔導和於急症室的工作已累積了豐富的工作經驗和心得。來年，我們將出版一本名為「不要痛愛·給他明白你的心」，當中結集了二十多篇，由「新希望行動」社工、醫院急症室的醫護人員，以及我們的案主（受虐者和施虐者）撰寫的文章，來抒發其對家暴現況的各種感受。

為針對家庭暴力問題的隱蔽性，在未來一年我們計劃在駐守醫院的急症室、婦產科、區內私家診所等推行「普及性識別家庭暴力計劃」，藉以及早識別家庭暴力個案和盡早介入和跟進。

最後，我們於2006年會與香港大學護理學系 Patricia L. Sullivan 教授合作出版有關檢討新希望行動服務成效的報告，從而總結服務成效和改善服務質素。

5. Training and Development of Volunteer Service

From April to June of last year, we trained over 10 volunteers in the Tseung Kwan O Hospital to help us promote the concept of harmony among families and related social services to patients and their family members. In the future, we shall continue to expand our volunteers training program.

Future Development

To share our experience in crisis intervention, a book of CIT stories would be published. The stories would be written by CIT social workers, medical professionals from AEDs, and also our clients.

Recognizing the hidden nature of domestic violence, we plan to expand universal screening for domestic violence in hospitals to including obstetrics and gynecology departments and private clinics. The screening would help us identify domestic violence cases and provide intervention and follow-up services as soon as possible.

Last but not least, the evaluation report for the CIT service conducted by Professor Patricia L. Sullivan of the Department of Nursing Studies of the University of Hong Kong would be completed in 2006. The report would be able to give us objective feedback to further improving our services.

12 兒童及青少年服務

Children and Youth Service

服務目標

1. 為目睹家庭暴力的兒童及青少年提供輔導治療，以協助他們走出創傷
2. 強化照顧受虐兒童家長的能力，以幫助兒童回復健康成長的環境
3. 及早辨識遭受家庭暴力困擾的兒童及青少年，以預防暴力禍害升級
4. 推動兒童及青少年建立和諧的人際關係，以終止暴力循環
5. 加強社會對我們下一代的關注，以推動社會和諧

Service Objectives

1. To help young children heal from the trauma of witnessing domestic violence through counseling
2. To enhance the capacity of the caregivers in the recovery process of young children who are exposed to domestic violence
3. To identify children and youth who witness domestic violence
4. To promote harmonious interpersonal relationship among children and youth so as to stop cycle of violence
5. To promote a violence free community for our children

服務簡介

1) 提供個案及小組輔導治療服務

承蒙香港賽馬會慈善信託基金資助，兒童及青少年服務於 2005 年 12 月展開籌備工作，並於 2006 年 4 月正式成立。本會參考美國波士頓醫學中心小兒科部門的「兒童目睹暴力計劃」，設計個案及小組輔導服務內容，並會引入遊戲治療、音樂治療及藝術治療等介入手法，以發展一套適合本地使用的治療創傷兒童輔導模式。同時，我們亦會透過親子平衡小組及活動，加強父母與孩子重建信任關係及安全環境的能力，以協助孩子能夠重建自信及健康成長。

Service Description

1) Providing Individual and Group Treatment

Supported by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Children and Youth Service began services in December 2005. Our individual and group treatment curriculum was designed with reference to the Child Witness Violence Project of the Department of Pediatrics at Boston Medical Centre. Various therapeutic means, such as play music and art were used in the intervention process. We also provided parallel groups and programs for parents to enhance their ability to support their children.

服務流程表

外展服務

Outreaching Service

和諧之家其他服務單位

Other Service Units from Harmony House

案主自行求助

Clients seek help by Self-Approach

個案輔導

Individual Counseling

小組治療(兒童/青年及其家長)

Group Treatment (Children or Adolescents and Their Parents)

義工領袖/逆境自強訓練/興趣小組

Volunteer Leadership Trainings / Resilience Building Programs / Interest Groups

Flowchart of Our Service

2) 提供外展服務，及早辨識受家暴困擾兒童

為及早預防家庭暴力禍害升級，我們透過「和諧快線」服務，主動向參加服務的小三年級學生進行評估，以及早辨識他們是否正受著家庭暴力困擾，並會與學校合作，為有需要的學童提供輔導小組跟進。未來一年，我們亦會設立兒童熱線，以及早為有需要家庭提供協助。

3) 加強社會關注家庭暴力對下一代的影響

為加強社會認識家庭暴力對兒童的影響，我們會透過舉辦專業人士講座、展覽、出版通訊及網頁製作等……讓大眾關注家庭暴力對下一代的影響，藉此鼓勵社會推動和諧，預防暴力發生。

服務成效

1) 結合學校力量、預防家庭暴力

為了拓展預防性服務，我們得到 Operation Santa Claus、香港老爺車會、恆生銀行、星展銀行、永亨銀行及扶輪青年社的贊助，於過去一年積極籌備一輛情緒教育課程的流動車，服務對象為小學三、四年級的學生，透過車上多感觀的遊戲，參加者可學習到表達情緒的正確方法。自 2006 年 1 月起，我們已網絡超過 15 所學校，相信可在未來一年，推動學校成為預防家庭暴力的重要夥伴，合力打擊暴力。

2) 提升社會關注戀愛暴力

和諧之家得到優質教育基金資助一個名為「促進校本青少年兩性和諧關係計劃」項目，目的是向中學生宣傳兩性平等，預防戀愛暴力。活動透過工作坊培訓、錄像電影技巧、影片製作等青少年喜愛的活動教學，探討戀愛暴力之現況。目前為止，參與的學校共 4 間，分別是羅桂祥中學、華仁中學、匯知中學及聖心書院，共招募超過 50 位中學生成為義工，亦為超過 1,000 名中學生提供教育講座，當中超過七成表示加強了他們對預防戀愛暴力的認識。

2) Early Identification and Intervention for Child Witnesses Through Outreaching Service

We collaborated with primary schools to provide "Harmony Express" services for primary three students. Through this service, we can identify students who were exposed to domestic violence and in need of support. In the coming year, we will set up a Children Hotline to reach out to more children who are in need.

3) Raising Public Awareness of the Impact of Domestic Violence to Children

In order to raise the public awareness about the impact of domestic violence to children, we shall devote resources to organize seminars, exhibitions, mass programs, website and publications in the coming year.

Service Outcome

1) Collaboration with Schools to Prevent Domestic Violence

With the sponsorship of Operation Santa Claus, Classic Car Club of HK (1989), Hang Seng Bank, DBS Bank (Hone Kong), Wing Hang Bank and Rotaract Club, we set up a mobile classroom using multi-media means to teach grades three and four students about emotions and positive relationships. Since January 2006, we had collaborated with 15 primary schools. Establishing "School Partnership" in tackling domestic violence will be our future direction in domestic violence prevention.

2) Raising Public Awareness of Dating Violence

"SMARTTEEN-School Based Youth Gender Relationship" is a project aimed at educating secondary school students about gender equality and violence in dating relationships. The project was sponsored by the Quality Education Fund. Dating violence was explored through interactive teaching and video production workshops. A total of four schools participated in this project: the Hong Kong Management Association K. S. Lo College, Wah Yan Secondary School, Quailed College and Sacred Heart Canossian College. Over 50 secondary students were recruited as volunteers. Our educational talks also reached out to over 1,000 young participants and over 70% of them had increased understanding of dating violence.

3) 協助兒童走出暴力陰影

計劃每年將會為超過 140-150 名兒童及青少年提供輔導服務，亦會透過逆境自強訓練，讓兒童及青少年參與義工服務，重拾安全及自信的生活。

未來展望

1. 宣傳目睹家庭暴力兒童熱線

推行及宣傳目睹家庭暴力兒童熱線，增加大眾對有關兒童需要的認識及了解，減少兒童受到不必要的傷害。

2. 發展針對本地目睹家庭暴力兒童輔導模式

除了繼續為受家暴影響的小孩提供個人及小組輔導服務外，我們希望藉此累積經驗，發展針對本地目睹家庭暴力兒童輔導模式，改善服務素質。

3. 增加員工對兒童創傷治療的專業培訓

另一方面，我們會加強員工培訓，提升員工對兒童創傷治療的認識、敏感度及服務指引，增加專業知識的水平。

3) Healing Children from the Trauma

A total of 140-150 children and adolescents of violence will benefit from our service per year through the therapeutic intervention programs, resilience building programs and leadership developmental programs. Children will regain the self-confidence and sense of security after our intervention.

Future Development

1. Promotion for Children Hotline

We shall set up a new Children Helpline for the children affected by domestic violence in the coming year. Effort will be made to enhance public and professionals' understanding of the needs of these Silent victims.

2. An Indigenous Therapeutic Intervention Model for Children

An indigenous therapeutic intervention model for child witness to domestic violence will be developed in the coming year.

3. Strengthening Staff Training

In order to improve our service quality and professional skills, staff training will be conducted to enhance our intervention skills and tools.

13 心聲篇

Our Thoughts

「我在和諧之家學習了成長，以前我什麼都依賴別人，現在我什麼都靠自己，這一切都是在這段時間裡學識的。和諧之家的各位姑娘教導我，指引我以後的路怎麼行，使我學習到好多東西。我認為我成長著、開心著、成熟著，我認為我現在的生活好開心。」

萍

"I have grown so much with the support from Harmony House. I used to depend on others but I learn to depend on myself now. The social workers of Harmony House taught me a lot and guided me along. I fell happier and more mature than before. "

Ping

「“新家庭”是我們“和諧之家”的開心俱樂部，我和仔仔都很喜歡她，她是我們第二個“家”，是我們姊妹們的娘家，大家每一次到“新家庭”都很開心。一眨眼從“和諧之家”宿舍出來已有4年多了，當時初從宿舍出來時很不開心，但是，來到了“新家庭”並參加了義工之後覺得很開心，希望來到新的“家庭”(和諧一心)會更開心！」

Lily

"Community Education and Resource Centre (CERC) is the Happy Club for us in Harmony House. My son and I love it so much. It is a second home for all our 'sisters'. We felt great every time when we visited CERC. Time passes fast. It is almost four years since I left the Shelter. I felt depressed at the very beginning when I left the Shelter. However, everything has changed since I joined in the volunteer service of CERC. I really look forward to moving to our new home at 'Harmony Link' ".

Lily

「初來到和諧之家,情緒低落時姊妹與我傾談,令我慢慢地勇敢踏出第一步,開心面向未來。在姊妹和姑娘的鼓勵和支持下,使我不斷進步,難忘的是在03年得到“美麗人生獎”,非常開心。今日在新會址,眼看姊妹們團結玩遊戲很開心,以後我會與姊妹團結一致幫助其他姊妹,為我們婦女大使的義工工作而努力。」

Ivy

"When I felt depressed, the 'sisters' in the Harmony House not only gave me emotional support, but also encouraged me to meet the challenges of the future. With the kind encouragement of the sisters and social workers, I can keep improving myself. Receiving the 'Beautiful Life Reward' in 2003 was one of the most valuable experiences in my life. Today, I saw all the sisters were united and enjoyed themselves in our gatherings. It reminded me that I need to put all my effort to contribute to the work of Women Ambassadors in order to help other 'sisters' who are in need. "

Ivy

「記得剛離開之前的家那時,我和兒子都很害怕和膽小,不敢出去外面與人溝通。後來來到“新家庭”,我和兒子參加了親子班、BBQ,而我的兒子又參加了唱歌班,令他的害羞性格改變不少,最開心的,是他還會唱歌給我聽,這是他以前從沒試過的。而我又認識了很多朋友,讓我覺得我的情況並不是最不好的一個,最起碼我可以衝出以前做的事,我的膽子也壯了起來,我學電腦、學英文、學美容、去旅行,我真的很開心,不覺得時間白費。」

Winnie

"When I first left my home, my son and I were timid and afraid of everything. We did not even dare to go out or have contact with others. We have changed a lot since we took part in different activities held by the Community Education and Resource Centre, such as parent-child group, recreational activities. My son also participated in a singing group that helped him open himself up. I was moved when my son sang for me which he never did before. For me, I made many friends and they helped me to learn that my past experience was not the worst story, that I could forget my past and move on. Now, I learn how to use computer, speak English, do make-up and go to travel as well. I spend my time fruitfully and my life is full of joy. "

Winnie

14 核數師報告書

Auditors' Report

AUDITORS' REPORT

TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED

(和諧之家有限公司)

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

We have audited the financial statements on pages 4 to 25 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

RESPECTIVE RESPONSIBILITIES OF DIRECTORS AND AUDITORS

The Companies Ordinance requires the directors to prepare financial statements which give a true and fair view. In preparing financial statements which give a true and fair view, it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those statements and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the content of this report.

BASIS OF OPINION

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the financial statements. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the directors in the preparation of the financial statements, and of whether the accounting policies are appropriate to the Company's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the financial statement. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

OPINION

In our opinion the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March 2006 and of its surplus and cash flows for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the Companies Ordinance.

BDO McCabe Lo Limited
Certified Public Accountants
Law Fung Ha
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, 06 SEP 2006

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2006

	Notes	Refuge for abused women HK\$	Community education and resource center HK\$	Harmony Link HK\$	Other Activities HK\$	2006 Total HK\$	2005 Total HK\$
Income							
Allocation from the Community Chest		366,300	297,000	-	-	663,300	700,200
Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust		-	532,000	1,333,211	1,345,237	3,210,448	2,665,772
Donations received		394,779	92,769	17,592	1,215,932	1,721,072	203,278
Grant from the Lotteries Fund		54,003	-	-	-	54,003	24,765
Interest received		32,968	-	-	1,734	34,702	1,031
Subvention from Social Welfare Department		3,160,709	65,680	32,840	32,695	3,291,924	3,180,045
Donations from the Community Investment and Inclusion Fund		-	-	-	314,769	314,769	210,375
Quality Education Fund		-	-	-	109,174	109,174	-
Other income		<u>117,148</u>	<u>36,691</u>	<u>6,254</u>	<u>4,174</u>	<u>164,267</u>	<u>130,498</u>
		<u>4,125,907</u>	<u>1,024,140</u>	<u>1,389,897</u>	<u>3,023,715</u>	<u>9,563,659</u>	<u>7,115,764</u>
Expenditure							
Administrative expenses	8	90,582	7,072	14,818	32,382	144,854	129,617
Central Administration cost		-	-	-	-	-	6,300
Food for clients		46,356	-	-	-	46,356	6,559
Furniture and equipment - repair and maintenance		70,000	-	131,500	221,262	422,762	113,006
Insurance		56,351	15,605	20,215	52,169	144,340	101,440
Depreciation		26,860	339	-	217,890	245,089	-
Management fee		120,240	-	-	-	120,240	120,240
Miscellaneous expenses	9	13,626	246	-	4,084	17,956	16,571
Personnel emoluments		2,857,261	747,656	1,129,926	1,566,321	6,301,164	5,433,094
Programmes		127,461	57,368	16,997	115,230	317,056	202,502
Publicity / publication		76,250	-	34,500	55,550	166,300	47,372
Rent and rates		28,452	43,787	32,840	26,751	131,830	161,312
Staff training and development		90,046	384	1,900	2,456	94,786	15,135
Stores and equipment	10	105,858	10,627	8,275	16,819	141,579	165,543
Travelling		28,960	4,653	9,466	16,308	59,387	45,250
Utilities	11	<u>131,389</u>	<u>11,963</u>	<u>3,673</u>	<u>24,883</u>	<u>171,908</u>	<u>132,601</u>
		<u>3,869,692</u>	<u>899,700</u>	<u>1,404,110</u>	<u>2,352,105</u>	<u>8,525,607</u>	<u>6,696,542</u>
Net operating surplus/(deficit)		256,215	124,440	(14,213)	671,610	1,038,052	419,222
Surplus of Provident Fund						(50,019)	(46,956)
Surplus of rent and rates						(5,302)	(29,542)
Surplus/(deficit) transferred to/(from):							
-provision for annual leave						(40,807)	119,534
-provision for long service payment						<u>(23,384)</u>	<u>(65,672)</u>
Net surplus for the year	4					<u>918,540</u>	<u>396,586</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
BALANCE SHEET
AS AT 31 MARCH 2006

	Notes	2006 HK\$	2005 HK\$
Non-current assets			
Plant and equipment	12	<u>735,265</u>	=
Total non-current assets		<u>735,265</u>	=
Current assets			
Utility deposits and prepayments		123,124	360,653
Other receivables		1,838,350	1,127,736
Fixed deposits		627,434	617,781
Cash and bank balances		<u>1,961,182</u>	<u>2,598,263</u>
Total current assets		<u>4,550,090</u>	<u>4,704,433</u>
Total assets		<u>5,285,355</u>	<u>4,704,433</u>
Liabilities			
Current liabilities			
Accounts payable and accruals		502,324	642,111
Amount due to Social Welfare Department	13	34,882	52,717
Surplus of staff provident fund		226,721	176,702
Donation for specific purposes	14	1,607,138	1,736,176
Research and survey fund		2,666	2,666
Donations for Children Development		2,854	4,489
Surplus of Lotteries Fund	15	47,120	70,123
Surplus in lump sum subvention for contract staff		<u>14,747</u>	<u>37,306</u>
Total current liabilities		<u>2,438,452</u>	<u>2,722,290</u>
Total liabilities		<u>2,438,452</u>	<u>2,722,290</u>
Total net assets		<u>2,846,903</u>	<u>1,982,143</u>
Representing by:			
Capital	16	354,911	354,911
Specific funds	17	971,056	906,367
Accumulated funds	19	<u>1,520,936</u>	<u>720,865</u>
TOTAL FUNDS		<u>2,846,903</u>	<u>1,982,143</u>

On behalf of the Board

Director

Director

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
STATEMENT OF CHANGE IN TOTAL FUNDS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2006

	2006 HK\$	2005 HK\$
Total funds as at 1 April	1,982,143	1,589,557
Net surplus for the year	918,540	396,586
Staff merit fund utilized during the year	<u>(53,780)</u>	<u>(4,000)</u>
Total funds as at 31 March	<u>2,846,903</u>	<u>1,982,143</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
CASH FLOW STATEMENT
AS AT 31MARCH 2006

	2006 HK\$	2005 HK\$
Cash flows from operating activities		
Net surplus for the year	918,540	396,586
Adjustments for:		
Depreciation of plant and equipment	245,089	=
Interest income	<u>(34,702)</u>	<u>(1,031)</u>
Operating profit before working capital changes	1,128,927	395,555
Decrease/(increase) in utility deposits ad prepayments	237,529	(249,851)
(Increase)/decrease in other receivable	(710,614)	241,139
Decrease in amount due to Social Welfare Department	(17,835)	(54,657)
Decrease in accounts payables and accruals	(139,787)	(144,774)
Increase in surplus of staff provident fund	50,019	46,956
(Decrease)/increase in donation for specific purposes	(129,038)	852,186
Decrease in donation for children development	(1,635)	(1,408)
(Decrease)/increase in surplus of lotteries fund	(23,003)	34,019
Decrease in surplus in lump sum subvention for contract staff	(22,559)	(5,591)
Decrease in staff merit fund	<u>(53,780)</u>	<u>(4,000)</u>
Net cash from operating activities	<u>318,224</u>	<u>1,109,574</u>
Investing activities		
Purchases of plant and equipment	(980,354)	=
Interest received	<u>34,702</u>	<u>1,031</u>
Net cash (used in)/ generated from investing activities	<u>(945,652)</u>	<u>1,031</u>
Net (decrease)/ increase in cash and cash equivalents	(627,428)	1,110,605
Cash and cash equivalents at beginning of year	<u>3,216,044</u>	<u>2,105,439</u>
Cash and cash equivalents at end of year	<u>2,588,616[^]</u>	<u>3,216,044</u>
Cash and cash equivalents companies:		
Cash available on demand	1,961,182	2,598,263
Fixed deposits	<u>627,434</u>	<u>617,781</u>
	<u>2,588,616</u>	<u>3,216,044</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2006

1. LEGAL STATUS AND OPERATIONS

The Company was incorporated in Hong Kong under the Companies Ordinance on 2 April 1986 as a Company limited by guarantee.

Under the provisions of the Company's Memorandum and Articles of Association, every member shall, in the event of the Company being wound up, contribute to the assets of the Company to the extent of HK\$100. At the balance sheet date, the Company had ten members.

The Company is a charitable organization and provides a rent - free shelter for women who are victims of violence.

The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which is the same as the functional currency of the Company.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

(a) Statement of compliance

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs"), Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretation (hereinafter collectively referred to as the "HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA").

(b) Basis of preparation

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

In the current year, the Company has applied, for the first time, a number of new HKFRSs issued by the HKICPA that are effective for accounting periods beginning on or after 1 January 2005. The application of the new HKFRSs has resulted in a change in the presentation of income statement, balance sheet, statement of changes in equity and cash flow statement. The changes in presentation have been applied retrospectively.

The HKFRSs applied by the Company are set out below.

HKAS 1 Presentation of Financial Statements

HKAS 7 Cash Flow Statement

HKAS 8 Accounting Policies, Changes in Accounting Estimates and Errors

HKAS 10 Events after Balance Sheet Date

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2006

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(b) Basis of preparation - Continued

HKAS 16 Property, Plant and Equipment
HKAS 17 Leases
HKAS 18 Revenue
HKAS 19 Employee Benefits
HKAS 20 Accounting for Government Grants and Disclosure of Government
HKAS 24 Related Party Disclosures
HKAS 32 Financial Instruments: Disclosure and Presentation
HKAS 36 Impairment of Assets
HKAS 37 Provisions, Contingent Liabilities and Contingent Assets
HKAS 39 Financial Instruments: Recognition and Measurement

The adoption of HKAS 1,7,8,10,16,17,18,19,20,24,32,36,37,39 did not result in substantial changes to the Company's accounting policies. In summary:

- HKAS 1 affect certain presentation in the income and expenditure statement and balance sheet.
- HKAS 7 requires a disclosure of cash flow statement
- HKAS 8 and 16 affect certain disclosure of the financial statements.
- HKAS 10,17,18,19,20,36 and 37 do not have any impact as the Company's accounting policies already comply with the standards.
- HKAS 24 affects the identification of related parties and the disclosure of related party transactions.

HKAS 16 "Property, Plant and Equipment"

The adoption of HKAS 16 has resulted in a change in accounting policy relating to property, plant and equipment. In prior years, the Association, as a non-profit making organization, is exempted from compliance with Statement of Standard Accounting Practice No. 17 "Property, Plant and Equipment", However, there is no such exemption under HKAS 16 and the Association has to change its accounting policy from 1 April 2005. The adoption of this policy also affects the recognition of related capital grants and donations; the effect is detailed in note 2(f).

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(b) Basis of preparation - Continued

HKAS 32 "Financial Instruments: Disclosure and Presentation"

HKAS 39 "Financial Instruments: Recognition and Measurement"

The Company has applied HKAS 32 "Financial Instruments: Disclosure and Presentation" and HKAS 39 "Financial Instruments: Recognition and Measurement". HKAS 32 requires retrospective application. HKAS 39 generally does not permit the recognition, derecognition or measurement of financial assets and liabilities on a retrospective basis. The principal effects resulting from the implementation of HKAS 32 and HKAS 39 are summarised below:

Classification and measurement of financial assets and financial liabilities

The Company has applied the relevant transitional provisions in HKAS 39 with respect to classification and measurement of financial assets and financial liabilities that are within the scope of HKAS 39.

Financial assets and financial liabilities other than debt and equity securities

The Company classifies and measures its financial assets and financial liabilities other than debt and equity securities (which were previously outside the scope of SSAP 24) in accordance with the requirements of HKAS 39. As mentioned above, financial assets under HKAS 39 are classified as "financial assets at fair value through profit or loss", "available-for-sale financial assets", "loans and receivables" or "held-to-maturity financial assets". "Financial assets at fair value through profit or loss" that are not part of a hedging relationship and "available-for-sale financial assets" are carried at fair value, with changes in fair value recognised in profit or loss and equity respectively. "Loans and receivables" and "held-to-maturity financial assets" are carried at amortised cost using the effective interest method after initial recognition.

Financial liabilities are generally classified as "financial liabilities at fair value through profit or loss" or "financial liabilities other than financial liabilities at fair value through profit or loss (other financial liabilities)". "Other financial liabilities" are carried at amortised cost using the effective interest method.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(b) Basis of preparation - Continued

Derecognition

Under HKAS 39, financial asset is derecognised, when and only when, either the contractual rights to the asset's cash flows expire, or the asset is transferred and the transfer qualifies for derecognition in accordance with HKAS 39. The decision as to whether a transfer qualifies for derecognition is made by applying a combination of risks and rewards and control tests. The Company has applied the relevant transitional provisions and applied the revised accounting policy prospectively for transfers of financial on or after 1 April 2005.

The adoption of the above HKFRSs has had no material effect on the results for the current or prior accounting periods. Accordingly, no prior period adjustment is necessary.

(c) Revenue recognition

Subvention from Social Welfare Department and allocations and grants from other charitable organizations are recognised in accordance with the approved applications.

Donations are recorded as income upon receipt.

Interest income is accrued on a time basis on the principal outstanding at the applicable interest rate.

(d) Financial instruments

(i) Financial assets

The Company classifies its financial assets into one of the following categories, depending on the purpose for which the asset was acquired. The Company's accounting policy for each category is as follows:

Fair value through profit or loss: This category comprises the financial assets that have been acquired for the purpose of selling or repurchasing it in the short-term or if so designated by management. This category includes derivatives which are not qualified for hedge accounting. Debt securities and bank deposits with embedded derivatives for yield enhancement whose economic characteristics and risks are not closely related to the host securities and deposits are designated as financial assets at fair value through profit or loss. They are carried in the balance sheet at fair value with changes in fair value recognised in the income and expenditure statement.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(d) Financial instruments - Continued

(i) Financial assets - Continued

Loans and receivables: These assets are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. They arise principally through the provision of goods and services to customers (trade debtors), but also incorporate other types of contractual monetary asset. At each balance sheet date subsequent to initial recognition, they are carried at amortised cost using the effective interest rate method, less any identified impairment losses.

Held-to-maturity investments: These assets are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments and fixed maturities that the Company's management has the positive intention and ability to hold to maturity. At each balance sheet date subsequent to initial recognition, held-to-maturity investment are measured at amortised cost using effective interest rate method, less any identified impairment losses.

Available-for-sale: Non-derivative financial assets not included in the above categories are classified as available-for-sale and comprise the Company's strategic investments in entities not qualifying as subsidiaries, associates or jointly controlled entities. They are carried at fair value with changes in fair value recognized directly in equity. Where a decline in the fair value of an available-for sale financial asset constitutes objective evidence of impairment, the amount of the loss is removed from equity and recognised in the income and expenditure statement.

(ii) Financial liabilities

The Company classifies its financial liabilities into one of two categories, depending on the purpose for which the liability was incurred. The Company's accounting policy for each category is as follows:

Fair value through profit or loss: This category comprises only out-of-the-money derivatives. They are carried in the balance sheet at fair value with changes in fair value recognised in the income statement.

Other financial liabilities: Other financial liabilities include the following items:

- Trade payables and other short-term monetary liabilities, which are recognised at amortised cost.

(iii) Derecognition

The Company derecognises a financial asset where the contractual rights to the future cash flows in relation to the investment expire or where the financial asset has been transferred and the transfer meets the criteria for derecognition in accordance with HKAS 39.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31MARCH 2006

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(e) Employee benefits

(i) Defined contribution retirement plan

Obligations for contributions to the Mandatory Provident Fund a defined contribution retirement plan, are recognised as an expense in the income statement as incurred.

(ii) Termination benefits

Termination benefits are recognised when, and only when, the Company demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

(iii) Employee entitlements

Employee entitlements to annual leave and statutory long service payments due on retirement or termination are recognised when they accrue to the employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long-services payments as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date. The estimated liability is calculated net of expected reduction from benefits available from the Mandatory Provident Fund.

Employee entitlements to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until the time of leave.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(f) Plant and equipment

Plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

Plant and equipment are depreciated at rates sufficient to write off their cost net of expected residual value over their estimated useful lives. The useful lives and residual value are reviewed, and adjusted if appropriate, at each balance sheet date. The principal annual rates are as follows:

Motor vehicle	25% per annum on straight line basis
Furniture and equipment	25% per annum on straight line basis

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Company and the cost of the item can be measured reliably. All other repairs and maintenance costs are charged to the income and expenditure statement during the year in which they are incurred.

An asset is written down immediately to its recoverable amount if its carrying amount is higher than the asset's estimated recoverable amount.

All non-qualifying expenditures and expenses incurred on other non-qualifying development activities are charged as expenses to the income and expenditure statement in the period in which such expenses are incurred.

The gain or loss on disposal of plant and equipment is the different between the net sale proceeds and the carrying amount of the relevant asset, and is recognised in the income and expenditure statement.

Capital grants and donations received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised in the income and expenditure statement over the useful life of the relevant assets.

Before 1 April 2005, accounting policies for plant and equipment were as follows:

(i) Plant and equipment were fully written off to the income and expenditure statement during the year of acquisition. Capital grants and donations received in respect of plant and equipment were credited to the income and expenditure statement.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES - Continued

(f) Plant and equipment - Continued

From 1 April 2005, in order to comply with HKAS 16 issued by HKICPA, the Company adopted a new policy for plant and equipment. The adoption of this accounting policy also affects the recognition of related capital grants and donations as mentioned in above paragraphs. The adoption has not been applied retrospectively. There is no impact on the net results of current and prior years.

(g) Leased assets

Where substantially all of the risks and rewards incidental to ownership are retained by the lessor (an "operating lease"), the total rentals payable under the lease are charged to the income statement on a straight-line basis over the lease term.

(h) Impairment of non-financial assets

Impairment tests on intangible assets with indefinite useful economic lives are undertaken annually on 31 March. Non-financial assets are subject to impairment tests whenever events or changes in circumstances indicate that their carrying amount may not be recoverable. Where the carrying value of an asset exceeds its recoverable amount (i.e. the higher of value in use and fair value less costs to sell), the asset is written down accordingly.

Where it is not possible to estimate the recoverable amount of an individual asset, the impairment test is carried out on the asset's cash-generating unit (i.e. the lowest group of assets in which the asset belongs for which there are separately identifiable cash flows).

Impairment charges are charged to the income and expenditure statement, except to the extent they reverse gains previously recognised in the statement of recognised income and expense.

(i) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, which will probably result in an outflow of economic benefits that can be reasonably estimated.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

3. POTENTIAL IMPACT ARISING ON THE NEW ACCOUNTING STANDARDS NOT YET EFFECTIVE

The Company has not yet applied the following new HKFRSs that have been issued but are not yet effective. The directors of the Company anticipated that the application of these new HKFRSs will have no material impact on the financial statements of the Company.

HKAS 1 Amendment	Capital Disclosures
HKAS 19 Amendment	Actuarial gains and losses, group plans and disclosure
HKAS 21 Amendment	Net investment in a foreign operation
HKAS 39 Amendment	Cash flow hedge accounting of forecast intragroup transactions
HKAS 39 Amendment	The fair value option
HKAS 39 & HKFRS 4 Amendments	Financial guarantee contracts
HKFRS 6	Exploration for and evaluation of mineral resources
HKFRS 7	Financial instrument: Disclosures
HKFRS – Interpretation 4	Determining whether an arrangement contains a lease
HKFRS – Interpretation 5	Rights to interests arising from decommissioning, restoration and environmental rehabilitation funds
HK(IFRIC) – Interpretation 6	Liabilities arising from participating in a specific market - waste electrical and electronic equipment
HK(IFRIC) – Interpretation 7	Applying the restatement approach under HKAS 29 Financial reporting in hyperinflationary economics

4. SURPLUS FOR THE YEAR

Surplus for the year is stated after charging:

	2006 HK\$	2005 HK\$
Staff costs (note 5)	6,301,164	5,433,094
Contributions to defined contribution pension plan	316,019	268,835
Depreciation of plant and equipment	245,089	-
Auditors' remuneration	<u>35,000</u>	<u>35,000</u>

5. STAFF COSTS

	2006 HK\$	2005 HK\$
Staff costs (including directors) comprise:	5,985,145	5,164,259
Retirement scheme contributions	<u>316,019</u>	<u>268,835</u>
	<u>6,301,164</u>	<u>5,433,094</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2006

6. DIRECTORS' EMOLUMENTS

The aggregate amounts of the directors' emoluments, disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance, are as follows:

	2006 HK\$	2005 HK\$
Fees	-	-
Other emoluments	=	=
	=	=

7. TAXATION

The Company is exempt from tax under section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

8. ADMINISTRATIVE EXPENSES

	Refuge for abused women HK\$	Community education and resource center HK\$	Harmony Link HK\$	Other activities HK\$	2006 Total HK\$	2005 Total HK\$
Advertising	-	-	-	-	-	8,971
Auditors' remuneration	35,000	-	-	-	35,000	35,000
Bank charges	2,650	-	-	-	2,650	2,230
Postage	3,718	42	-	2,111	5,871	6,154
Telephone and facsimile	29,118	6,460	9,898	18,304	63,780	70,262
Medical expenses	1,140	570	-	950	2,660	1,900
Secretarial service fee	4,100	-	-	-	4,100	5,100
Registration fee	-	-	-	1,300	1,300	-
Recruitment	14,856	-	4,896	3,240	22,992	-
Auto expense	-	-	24	3,367	3,391	-
Legal and professional fee	=	=	=	<u>3,110</u>	<u>3,110</u>	=
	<u>90,582</u>	<u>7,072</u>	<u>14,818</u>	<u>32,382</u>	<u>144,854</u>	<u>129,617</u>

9. MISCELLANEOUS EXPENSES

	Refuge for abused women HK\$	Community education and resource center HK\$	Harmony Link HK\$	Other activities HK\$	2006 Total HK\$	2005 Total HK\$
Staff retreat	3,798	-	-	-	3,798	7,372
Membership fee	2,500	-	-	-	2,500	2,300
Sundry expenses	4,328	246	-	4,084	8,658	9,206
Consultancy fee	3,000	-	-	-	3,000	-
Over accrual in prior year	-	-	-	-	-	(2,307)
	<u>13,626</u>	<u>246</u>	-	<u>4,084</u>	<u>17,956</u>	<u>16,571</u>

10. STORES AND EQUIPMENT

	Refuge for abused women HK\$	Community education and resource center HK\$	Harmony Link HK\$	Other activities HK\$	2006 Total HK\$	2005 Total HK\$
Cleaning charges and materials	8,636	1,622	704	341	11,303	10,432
Minor purchases	-	-	-	-	-	15,101
Newspapers and periodicals	5,386	2,781	1,320	24	9,511	12,171
Printing and stationery	49,298	3,615	5,948	15,912	74,773	86,586
Repairs and maintenance	39,317	2,609	303	542	42,771	41,253
Toys and books for children	<u>3,221</u>	-	-	-	<u>3,221</u>	-
	<u>105,858</u>	<u>10,627</u>	<u>8,275</u>	<u>16,819</u>	<u>141,579</u>	<u>165,543</u>

11. UTILITIES

	Refuge for abused women HK\$	Community education and resource center HK\$	Harmony Link HK\$	Other activities HK\$	2006 Total HK\$	2005 Total HK\$
Electricity	60,903	11,886	3,546	7,877	84,212	72,868
Gas	47,508	-	-	-	47,508	36,528
Water and Sewage charge	22,978	77	127	68	23,250	23,205
Air-conditioning charge	-	-	-	<u>16,938</u>	<u>16,938</u>	-
	<u>131,389</u>	<u>11,963</u>	<u>3,673</u>	<u>24,883</u>	<u>171,908</u>	<u>132,601</u>

12. PLANT AND EQUIPMENT

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Total HK\$
Cost			
At 1 April 2005	-	-	-
Additions	<u>776,902</u>	<u>203,452</u>	<u>980,354</u>
At 31 March 2006	<u>776,902</u>	<u>203,452</u>	<u>980,354</u>
Accumulated depreciation			
At 1 April 2005	-	-	-
Charge for the year	<u>194,225</u>	<u>50,864</u>	<u>245,089</u>
At 31 March 2006	<u>194,225</u>	<u>50,864</u>	<u>245,089</u>
Net book value			
At 31 March 2006	<u>582,677</u>	<u>152,588</u>	<u>735,265</u>
At 31 March 2005	=	=	=

The motor vehicle is purchased for the purpose of community education and is registered under the Trade Marks Registry Intellectual Property Department in the name of "Harmony Express".

13. AMOUNT DUE TO SOCIAL WELFARE DEPARTMENT

	2006 HK\$	2005 HK\$
At 1 April	52,717	107,374
Grant received for rent and rates for the year	153,994	178,234
Rent and rates for the year	(148,692)	(148,692)
Refund to social welfare department	(23,137)	(84,237)
Other	=	<u>38</u>
At 31 March	<u>34,882</u>	<u>52,717</u>

14. DONATIONS FOR SPECIAL PURPOSES

Where donations are for special purposes as defined by the donors, the unspent amounts are carried forward in the balance sheet until the related expenditure have been incurred.

15. SURPLUS OF LOTTERIES FUND

The amount comprises the Block Grant allocations from the Social Welfare Department for the use of Furniture and Equipment ("F&E") Replenishment and Minor Works and the grant for the provision of internet access.

Movement of the grants is as follows:

	Block grant reserve for "F&E" and minor works HK\$	Grant for provision of internet access HK\$	Total HK\$
Surplus as at 1 April 2005	15,765	54,358	70,123
Grant received during this year	<u>31,000</u>	-	<u>31,000</u>
	<u>46,765</u>	<u>54,358</u>	<u>101,123</u>
Less: Expenditure during the year:			
Minor Works Projects	9,800	-	9,800
Furniture and Equipment	14,151	-	14,151
Internet expenses	-	<u>30,052</u>	<u>30,052</u>
	<u>23,951</u>	<u>30,052</u>	<u>54,003</u>
Surplus as at 31 March 2006	<u>22,814</u>	<u>24,386</u>	<u>47,120</u>

16. CAPITAL

Capital represents cash contributed to the Company by The Hong Kong Council of Women as initial working capital.

17. SPECIFIC FUNDS

Name		2006 HK\$	2005 HK\$
		100,000	100,000
		70,000	70,000
		100,000	100,000
		353,470	353,470
		<u>347,586</u>	<u>282,897</u>
		<u>971,056</u>	<u>906,367</u>

18. STAFF MERIT FUND

	2006 HK\$	2005 HK\$
At 1 April	282,897	184,297
	118,469	102,600
		<u>(4,000)</u>
At 31 March		<u>282,897</u>

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2006

19. ACCUMULATED FUNDS

	2006 HK\$	2005 HK\$
At 1 April	720,865	426,879
Net surplus for the year	918,540	396,586
Transferred to staff merit fund	<u>(118,469)</u>	<u>(102,600)</u>
At 31 March	<u>1,520,936</u>	<u>720,865</u>

20. FINANCIAL INSTRUMENTS – RISK MANAGEMENT

The Company is exposed through its operations to one or more of the following financial risks:

- Fair value or cash flow interest rate risk
- Liquidity risk

Policy for managing these risks is set by the management of the Company. The policy for each of the above risks is described in more detail below.

Fair value and cash flow interest rate risk

As the Company has no significant third party interest-bearing assets/liabilities, other than its Hong Kong dollar bank deposits, the Company's income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates.

Liquidity risk

The Company's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

21. LONG SERVICE PAYMENT PROVISION

Under the Hong Kong Employment Ordinance, the Company is obliged to make lump sum payments on cessation of employment in certain circumstances to certain employees who have completed at least five years of service with the Company. The amount payable is dependent on the employees' final salary and years of services, and is reduced by entitlements accrued under the Company's retirement plans that are attributable to contributions made by the Company. The management of the Company estimated and accrued for the amount of long service payment that may be required at each balance sheet date.

HARMONY HOUSE LIMITED
(和譜之家有限公司)
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS
31MARCH 2006

22. LEASE

Operating leases - lessee

The Company leases office premises under operating leases. It tends to be tenant repairing with rent reviews every three years and has break clauses.

The total future of minimum lease payment are due as follows:

	2006 HK\$	2005 HK\$
Not later than one year	22,950	22,950
Later than one year and not later than five years	-	-
	<u>22,950</u>	<u>22,950</u>

23. APPROVAL OF FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on
06 SEP 2006

15 鳴謝

Acknowledgements

何志安	Hon. Judge Fung B.	On Chun Fung, Donald	City University of Hong Kong-Dept. of
吳永順	Dr. & Mrs. Wayne Fung E.	Pang C. P.	Public and Social
呂秀芳	Fung Yun Po	Hon. Justice Pichon D. Le	Administration
周允中醫生	Glass John	Rhind Nancy	Committee on the Promotion of Civic
林金英	Hau Sze Chun	Samet Lily	Education
沈海琴	Ho Andy	Judge Saunders John	Community Investment and Inclusion Fund
翁紅梅	Ho Lawerance	Sit Norma	Correctional Services Department Sport
姚錦貞	Hong Judy	Prot. Sullivan Patricia	Assn - Sports Activities
梁智鴻醫生	Hung Hin Leung	Sin Pak Wing, Daniel	Elizabeth Mo & Associates
梁愛詩司長	Hung Wai Jing, Iris	Siu Leung Shan	Equal Opportunities Commission
徐梅	Hwang Ka Larn, Diana	Hon. Justice Suffiad	Flamingo Gifts Collection
張翠暖	Ip Ning Sin Kit	Tam Lee Cheung	Four Seasons Hotel
陳江秀	Ip Yee Nei, Elite	Tam Suet Fun	Galerie du Monde
陳歡杰	Dr. Kam Chak Wah	Tang Eric	Gap International Sourcing (Holdings) Ltd
彭素芬	Kwan Betty	Tang Ho Ting	Gillette Hong Kong Limited
雷翠敏	Hon. Justice Kwan S.	Tang Miu Ling, Milk	Glaxosmithkline Limited
黎慧凝	Kwan Wai Keung	Hon. Justice Tang R.	Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
地中海貧血病會	Kwong Simon	To Chan Hung, Eddie	Hang Song Bank
芳華十八	Lam Karly	Tong Chan Ho	Headquarters
派	Lam Kam Ying	Tong Chuen Wing	Hong Kong Association of Business and
Aixinjueluo, Yu Ting	Lam Pui Kuen, Rebecca	Tong Kwai Mui	Professional
Archer Dina	Lau Joanna	Tsang Yuet Lai, Michelle	Hong Kong Disneyland
Atkinson Grace Mary	Lau Sau Ping	Tung C. C.	Hong Kong Feberation of Women Limited
Au Wai Lam	Lau Tsz Kwan	Tung Chee Chen	ICS Trust (Asia) Limited
Au Florence	Lau Vincent	Tung Corinna	Infinity Creatons Limited
Hon. Judge Au Yeung Q.	Lee Elaine	Hon. Judge Whaley	International Christian Assembly
Hon. Judge Barnes J.	Lee Ka Shing	Woo B.	Iotend Co. Limited
Casewell Tim	Lee Oi Lau, Anna	Hon. Justice Woo K. H.	J.S.T. (HK) Co Limited
Chainrai Bina	Lee Sut Leung	Woodcock Amanda	King Fook Jewellery Group Limited
Chan Andrew	Lee Wai Man, Maurice	Wong Betty	Kowloon Shangri-La Hong Kong
Hon. Judge Chan B.	Lee Yolinda	Wong Chui Lee, Adelaide	Kwan Wing Co Ltd
Chan Chris	Lee Yuen, Anita	Wong Gray	La Mer
Chan Daniel & Au Mabel	Leong Christopher	Wong Hang Yee	Lam Poi Peggy Foundation Limited
Chan Jackie	Leung Floria	Judge Wong Hing Chun	LeSportsac
Chan Kelly	Leung Ching Tin	Wong Mee Chun	Lions Clubs International District 303
Chan Lai Ping	Leung Lau Yau Fun, Sophie	Wong Ping Yee	LOREAL Hong Kong Limited
Hon. Justice Chan Patrick	Leung Man Chung, Lesile	Wong Raymond	MEMEC Pacific Limited
Chan So Tuen, Caroline	Leung Wing Hing	Wong Wai Kuen, Philip	Organon (Hong Kong) Limited
Chan Stella	Levy Katina	Wong Yat Ming, Kenny	Pacal Toy Limited
Chan Sui Mou	Hon. Chief Justica Li K.N.	Hon. Judge Wright A.	Pioneer (Hong Kong) Ltd.
Chan Wing Sek, William	Andrew	Wu Chi Chiu	REACH
Chau Yat Hon	Li Patrick	Wyeth A.	Remand Foundation Limited
Chea Candy	Li W. C.	Xiao Katherine	RM Enterprises Limited
Cheng Ivan Kwok Leung	Liao Sau Tung, Sarah	Hon. Justice Yam D.	Roseville Management Limited
Cheng Kathy	Ling Raymond	Yap Henry	Rotaract Club
Hon. Justice Cheung A.	Liu Yen Chu, Peter	Yau Douglas	Rotary Club of Wanchai Community
Hon. Justice Cheung P.	Liu Flona	Dr.Yau, Katherine	Service Fund Limited
Cheung Kwok Leung	Lo Katherine	Yeung Agnes	Rotary Club of the Peak
Cheung Irene	Lo Po Hung	Yip Kam Ching, Fanny	Security Bureau
Chik Andy	Lo Wing Leung	Yu Joseph	Social Welfare Department
Chiu Sau Ling	Lo Yvonne	Yu Roy	Stretch
Cho Man Ying	Hon. Judge Lok David	Yuen Siu Ling	Surrich Limited
Choi Kwok Chan	Lum Hung Pak	Hon. Judge Yung	Tangent Group
Chow Edmon	Mackintosh	80-Twenty Limited	The American Chamber of Commerce in
Choy Yin Kei	Hon. Judge Muttrie	ACCA Charitable Foundation Limited	Hong Kong
Hon. Justice Chu	Mok Kwok Cheung	Adice Jewellery Limited	The Board of Management of the Chinese
Hon. Judge Chu B.	Mok Lau Mee	American Express Bank	Permanent Cemeteries
Chu Loiera	Mok Wai Kit, Linda	American Community Theater	The Body Shop
Chui Cathy	Moy Sau Yan	Another Factory Ltd	The Hong Kong Jockey Club Charities
Chung Amy	Munro Susan	Apple Daily Charitable Foundation	Trust
Chung Kam Wing	Hon. Justice Ma	Betake Marketing (HK) Limited	The University Lodge of Hong Kong
Dr. Chung, Priscilla	Ng Anna	Blanac de Chine	The Women's Foundation
Chung Wai Hing	Ng Man Ling	CARSAC Limited	Weswick Co. Ltd
Claire	Ng Wing On	Cathay Pacific	Wing Hang Bank Limited
Dr. Cosman, David	Ng Willde	Chateau La Bourquette France	Yoko Co.
Fu Moe Wah, Janice	Hon. Judge Ng M.	Christie's London	Zonta Club of Kowloon
Fu Peter	Hon. Justice Ngyuen P.	Christie's Los Angeles	Zonta Club of Victoria

和諧之家

香港九龍尖沙咀郵政信箱九九零六八號

網址：<http://www.harmonyhousehk.org>

庇護中心

廿四小時熱線電話：2522 0434

電郵：hhl@harmonyhousehk.org

賽馬會和諧一心家暴防治中心

社區教育及資源服務

第三線·男士服務

新希望行動——家庭暴力危機處理小組*

兒童及青少年服務

地址：九龍觀塘樂華南邨安華樓地下 B 翼

電話：2342 0072

傳真：2304 7783

電郵：hhl@harmonyhousehk.org

和諧站

地址：天水圍西鐵站 40 號舖

電話：2445 7702

傳真：2445 8162

* 駐急症室危機介入服務

駐屯門醫院 (CIT)

地址：新界屯門醫院急症室

電話：2959 3657

駐將軍澳醫院 (CIT)

地址：九龍將軍澳醫院急症室

電話：2310 0126

駐基督教聯合醫院 (CIT)

地址：九龍基督教聯合醫院急症室

電話：2310 0126

Harmony House

P. O. Box No. 99068, Tsim Sha Tsui Post Office, Kowloon, Hong Kong

Website: <http://www.harmonyhousehk.org>

Shelter

24-hour Hotline: 2522 0434

Email: hhl@harmonyhousehk.org

Jockey Club Harmony Link – Domestic Violence Prevention Centre

Community Education and Resources

Third Path Man Services

Seeds of Hope – Crisis Intervention Team on Domestic Violence (CIT)*

Children and Youth Service

Address: Wing B, G/F., On Wah House, Lok Wah (South) Estate,

Kwun Tong, Kowloon

Phone: 2342 0072

Fax: 2304 7783

Email: hhl@harmonyhousehk.org

Harmony Express Resource Station (HERS)

Address: Shop 40, Tin Shui Wai Station, West Rail

Phone: 2445 7702

Fax: 2445 8162

* CIT Stations at AED

Tuen Mun Hospital (CIT)

Phone: 2959 3657

Tseung Kwan O Hospital (CIT)

Phone: 2310 0126

Stationed at United Christian Hospital (CIT)

Phone: 2310 0126